

# **The first asemic exhibit in Russia**

---

## **Первая выставка асемического письма в России**



Smolensk—2010 / Смоленск—2010

## Contents / Оглавление

Introduction / Предисловие	3
Reed Altemus / Рид Альтемус	4
Dmitry Babenko / Дмитрий Бабенко	5
John Bennett / Джон Беннетт	6
David-Baptiste Chirot / Дэвид Широ	8
Tim Gaze / Тим Гейз	10
Jean-Christophe Giacottino / Жан-Кристоф Жакоттино	13
Juri Gik / Юрий Гик	16
Michael Jacobson / Майкл Джейкобсон	18
Satu Kaikkonen / Сату Кайкконен	20
Edward Kulemin / Эдуард Кулёмин	24
Jim Leftwich / Джим Лефтивич	26
Sveta Litvak / Света Литвак	28
Diana Magallon / Диана Магаллон	31
Willy Melnikov / Вилли Мельников	32
Sheila Murphy / Шейла Мёрфи	33
Bernd Reichert / Бернд Райхерт	35
Gary J. Shipley / Гэри Шипли	37
Andrew Topel / Эндрю Топель	39
Nico Vassilakis / Нико Вассилакис	41
About The Contributors / Об авторах	56

# Introduction / Предисловие

"Asemic writing is a wordless open semantic form of writing. The word asemic means "having no specific semantic content".[1] With the nonspecificity of asemic writing there comes a vacuum of meaning which is left for the reader to fill in and interpret. All of this is similar to the way one would deduce meaning from an abstract work of art. The open nature of asemic works allows for meaning to occur trans-linguistically; an asemic text may be "read" in a similar fashion regardless of the reader's natural language. Multiple meanings for the same symbolism are another possibility for an asemic work."

- From Wikipedia

"1) there's a deeper level of symbolic communication than written words

2) even fragments of symbols can be meaningful to the reader

art which uses words is coercive.

writing a word, one activates that word in a reader's mind. this is a form of mind control.

using open-ended, suggestive forms which are completed by the viewer or reader, it is possible to offer a less coercive experience. asemic writing & inkblot images are examples of suggestive forms.

we approach a piece of asemic writing like a child learning to read, or as an adult learning to read a new script such as Chinese.

book learning is little use in interpreting asemic writing. this is threatening to people who have a lot invested in book learning.

after many thousands of expeditions into the asemic domain, we humans will, no doubt, begin to map & understand it."

- Tim Gaze, *Conjectures*  
(Slova#6—2009)

---

«Асемическое письмо — семантический тип письма, при котором не употребляются слова. Понятие асемии происходит из психопатологии и означает неспособность понимать любые символы или знаки. В широком смысле, «асемический», значит — «лишенный специфического семантического содержания (содержимого)».

К асемическому письму могут быть отнесены любые нечитабельные записи, авторские системы письменности (коды, «шифровки»), примитивные проявления способности писать (наскальная живопись, каракули, детские рисунки и т. д.). В настоящее время формируется тенденция понимания асемического письма не в качестве пред-литературного (подражание письменности) стиля выражения, а в качестве пост-литературного художественного стиля.

Будучи воспринятым как нечитабельный текст, асемическое письмо не может быть воспроизведено вербально. Форма асемического письма приближается к «книжному» тексту, однако, это сходство во многом мнимое. Асемическое письмо каллиграфично и его смысл определяется восприятием и интуицией читателя, в отличие от читабельного текста.»

- Из Википедии

«1) Существует слой коммуникаций, находящийся глубже, чем письменность

2) Даже фрагменты букв могут стать осмысленными для читателя

искусство, использующее слова, есть насилие.

написанное слово активирует слово, находящееся в сознании читателя – это форма тоталитарного влияния на разум.

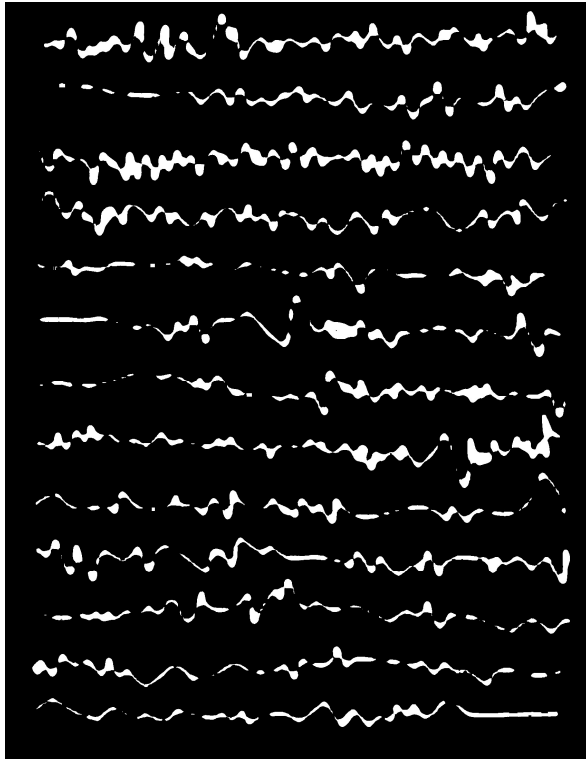
использование в искусстве незавершенных форм, намеков, трактуемых зрителем или читателем по собственной воле, в меньшей степени насильственно. примеры суггестивного, ненасильственного искусства - асемическое письмо и тесты Роршаха.

мы с взаимодействуем с асемическим письмом как ребенок, который учится читать, либо как взрослый, который изучает новый для себя язык.

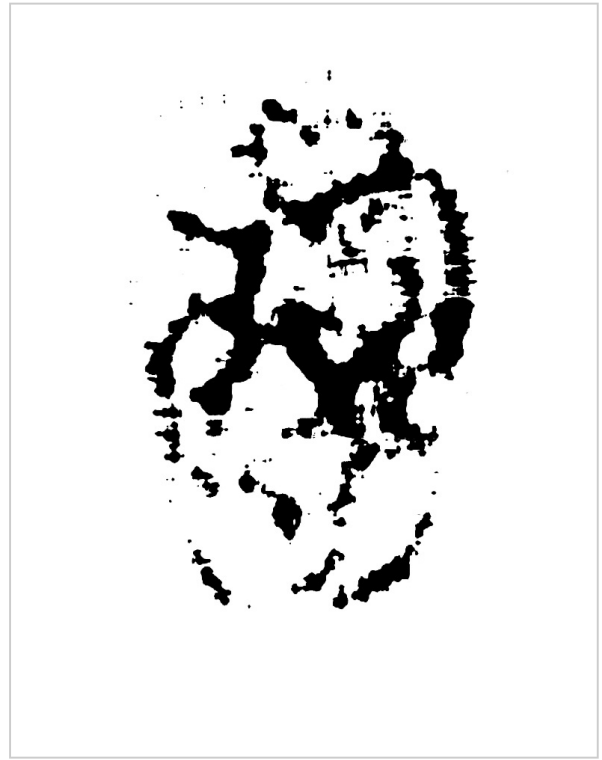
знания, вычитанные из книг, бессильны истолковать асемическое письмо. это угроза для людей, знания которых построены на чтении

надо предпринять тысячи экспедиций в пространство асемии, и, без сомнения, появится её понимание, её картография»

- Тим Гейз, *Гипотезы*  
(«Слова» №6—2009)



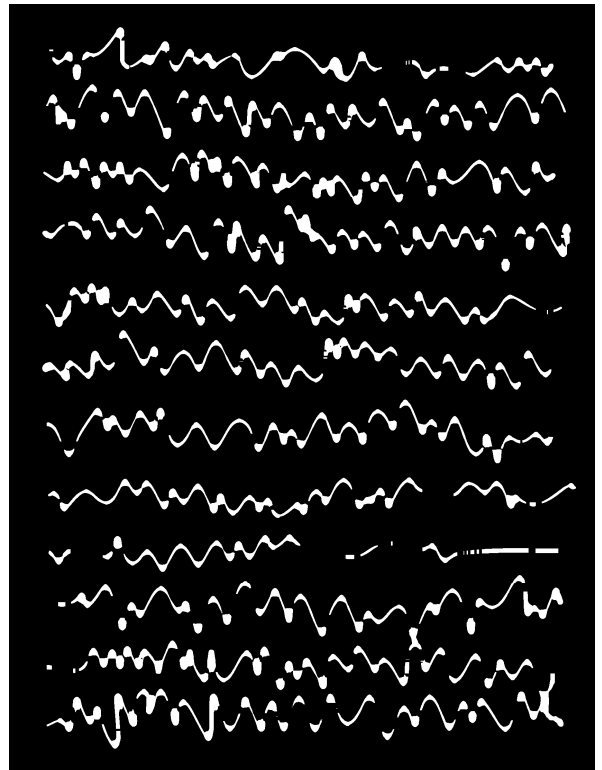
Reed Altemus (USA), 2010  
Рид Альтемус (США), 2010



Reed Altemus (USA), 2010  
Рид Альтемус (США), 2010



Reed Altemus (USA), 2010  
Рид Альтемус (США), 2010



Reed Altemus (USA), 2010  
Рид Альтемус (США), 2010



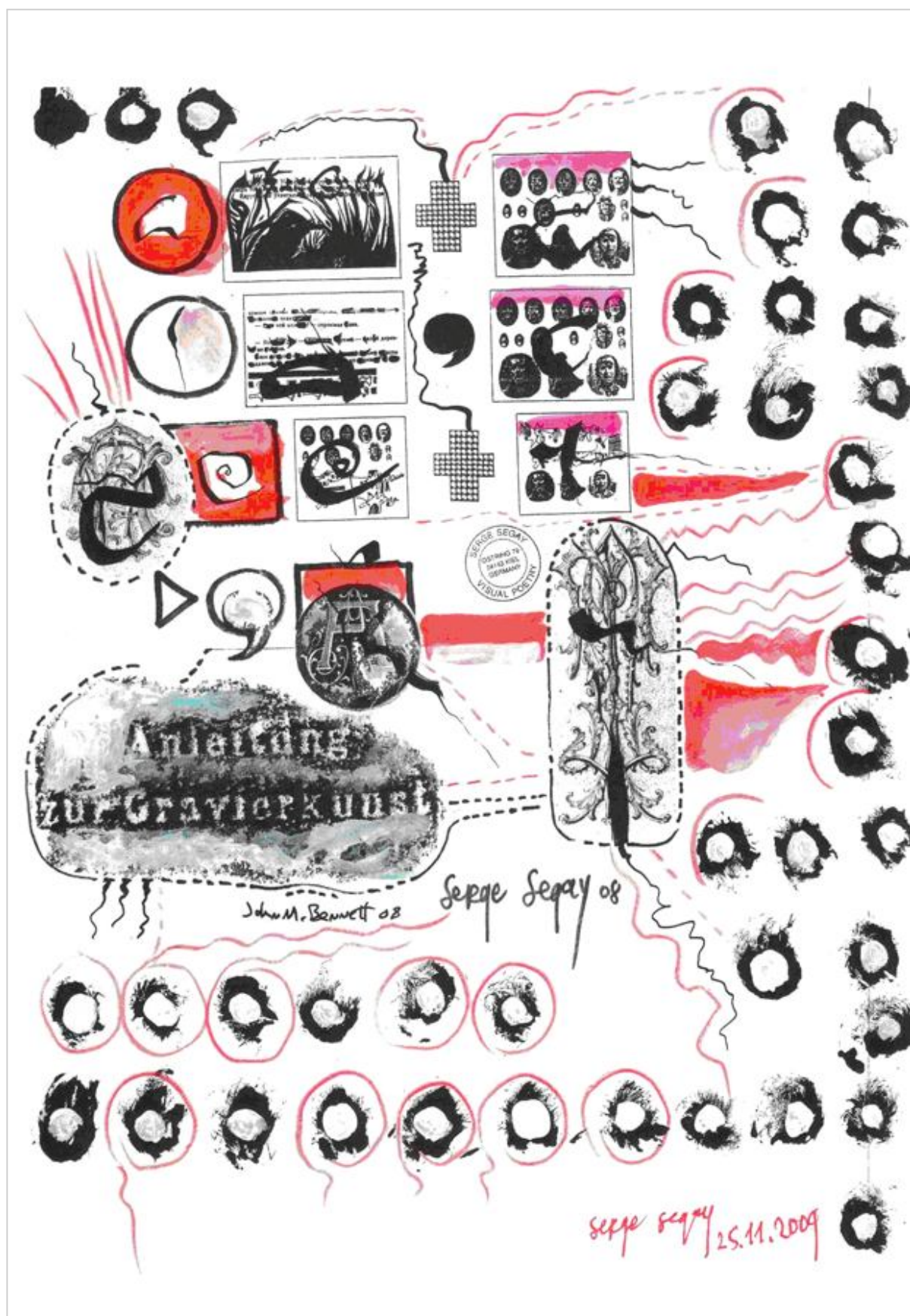


Dmitry Babenko (Russia), Text, 2010  
Дмитрий Бабенко (Россия), Text, 2010



John Bennett (USA), 2009  
Джон Беннетт (США), 2009





John Bennett (USA), Serge Segay (Germany), 2008  
 Джон Беннетт (США), Сергей Сигей (Германия), 2008





David-Baptiste Chirot (USA), 2009  
Дэвид-Баптист Широ (США), 2009





David-Baptiste Chirot (USA), 2010  
Дэвид-Баптист Широ (США), 2010

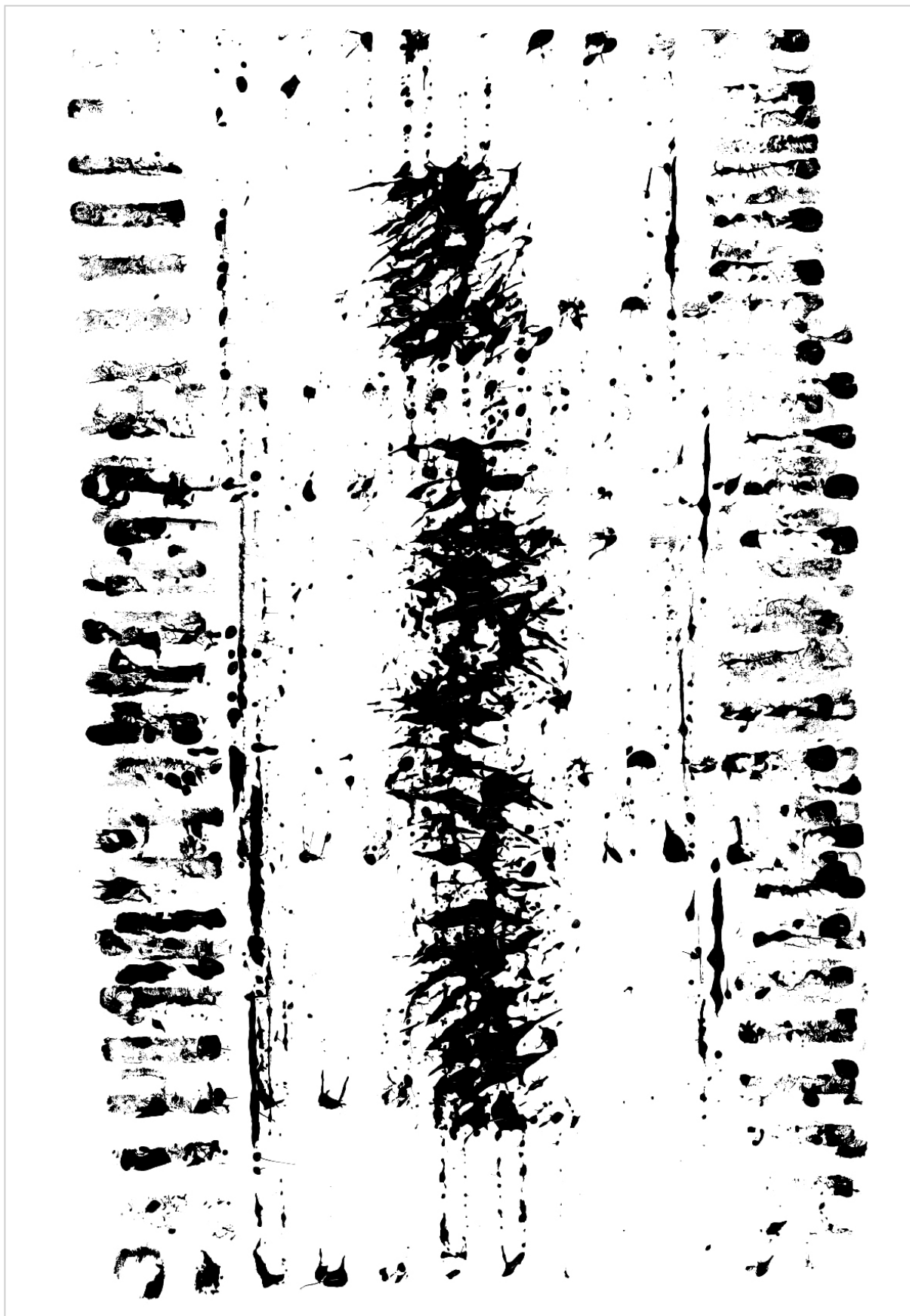




Tim Gaze (Australia), Page from "Information" chapbook, 2009  
Тим Гейз (Австралия), Страница из книги «Information», 2009



Tim Gaze (Australia), Page from "Information" chapbook, 2009  
Тим Гейз (Австралия), Страница из книги «Information», 2009



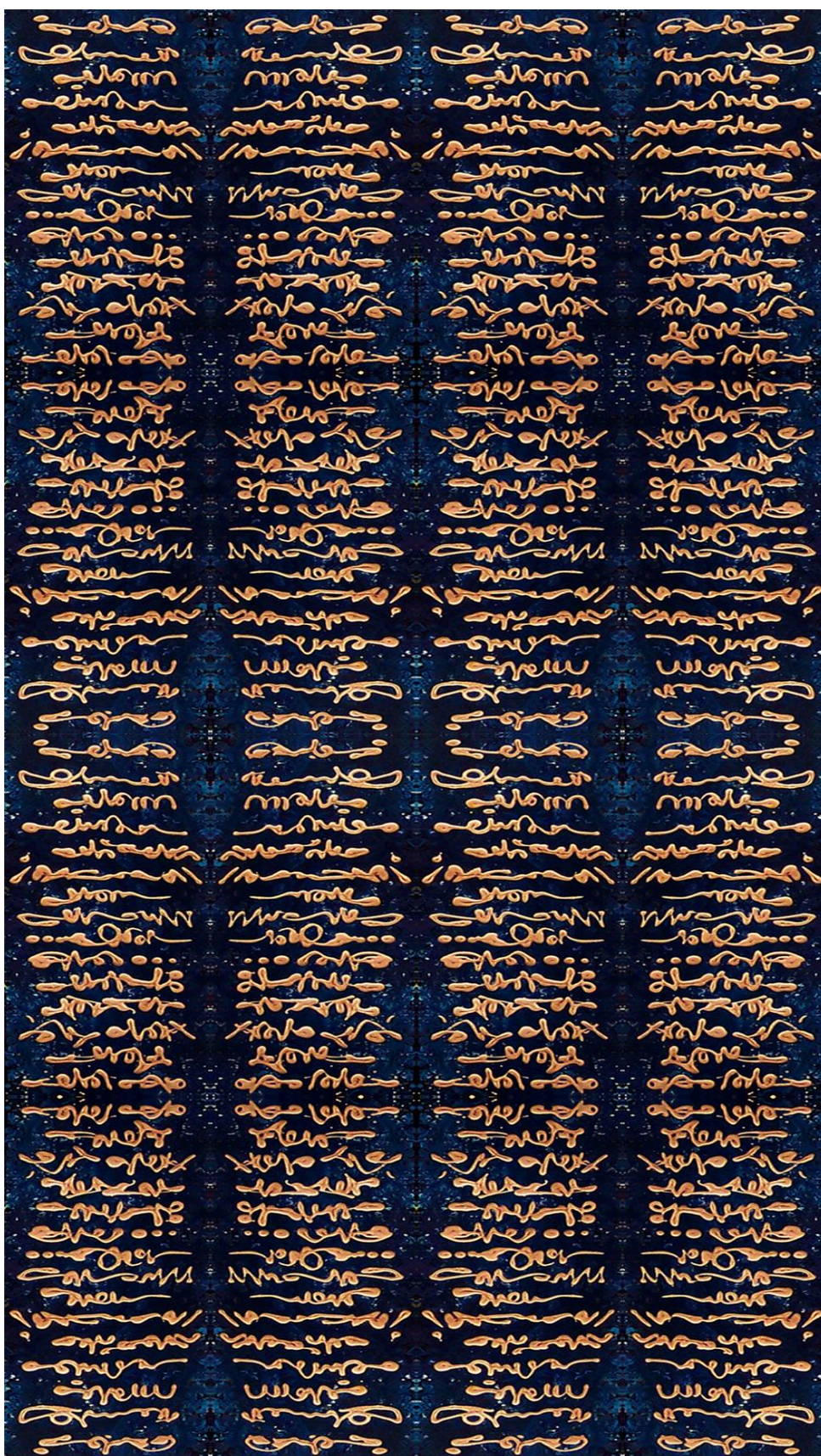
Tim Gaze (Australia), Page from "Information" chapbook, 2009  
Тим Гейз (Австралия), Страница из книги «Information», 2009





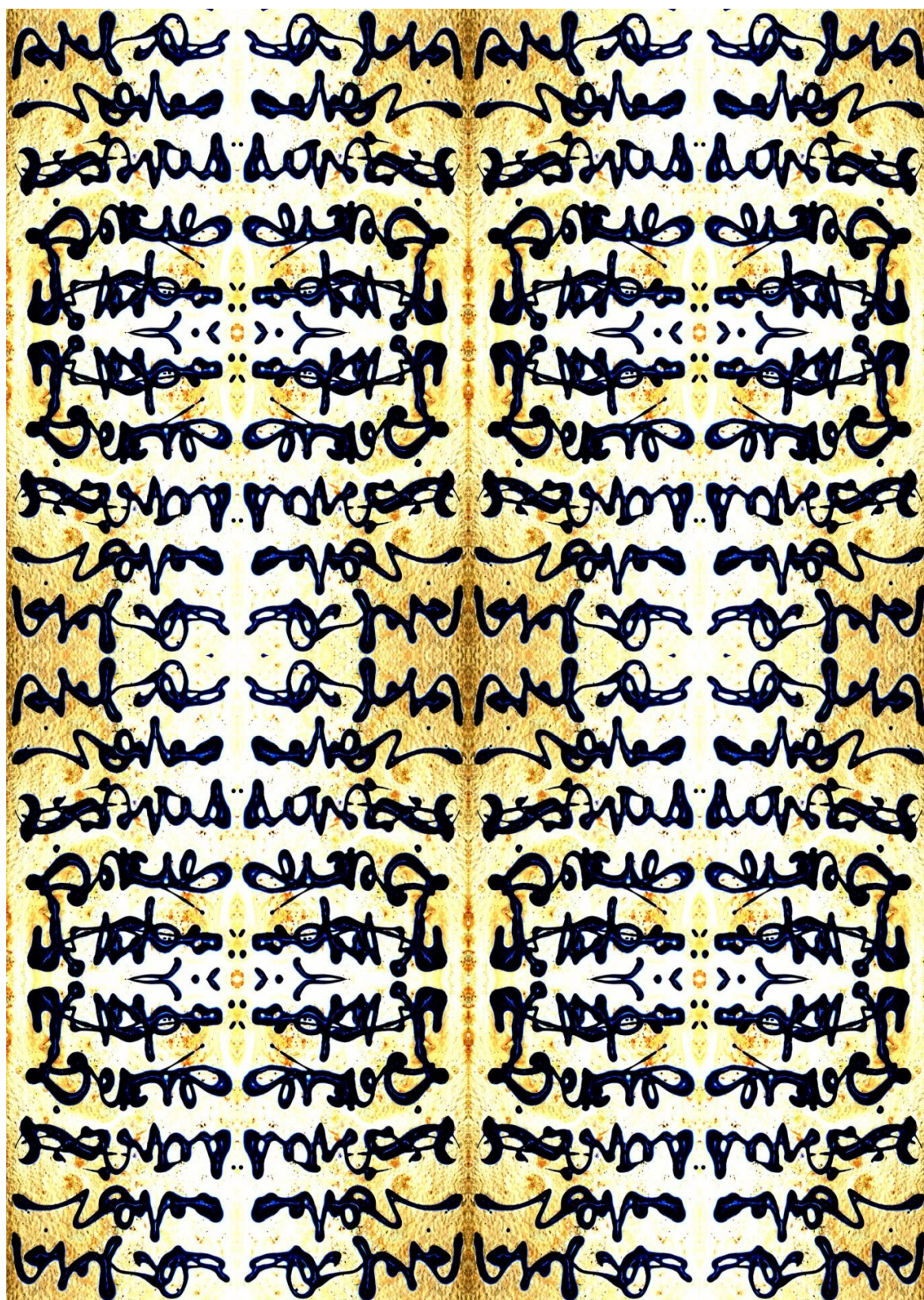
Jean-Christophe Giacottino (France), QUI9, 2009  
 Жан-Кристоф Жакоттино (Франция), QUI9, 2009



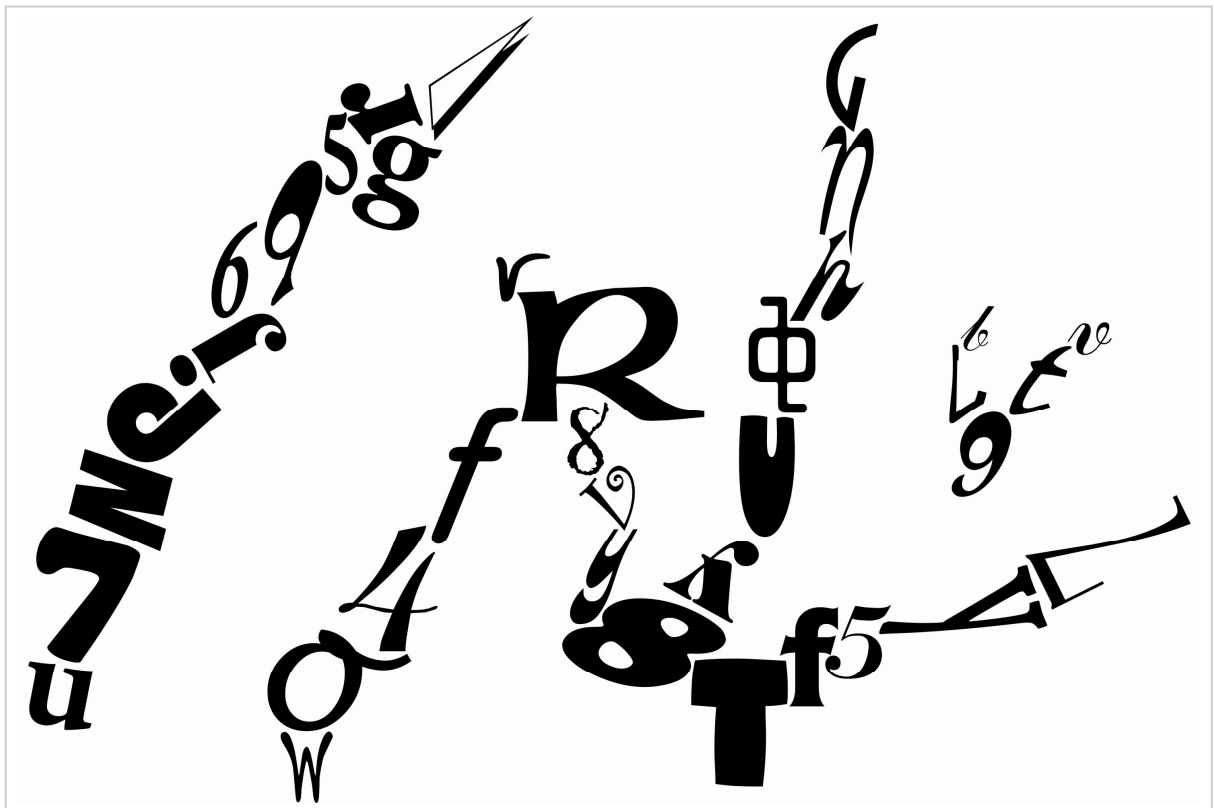
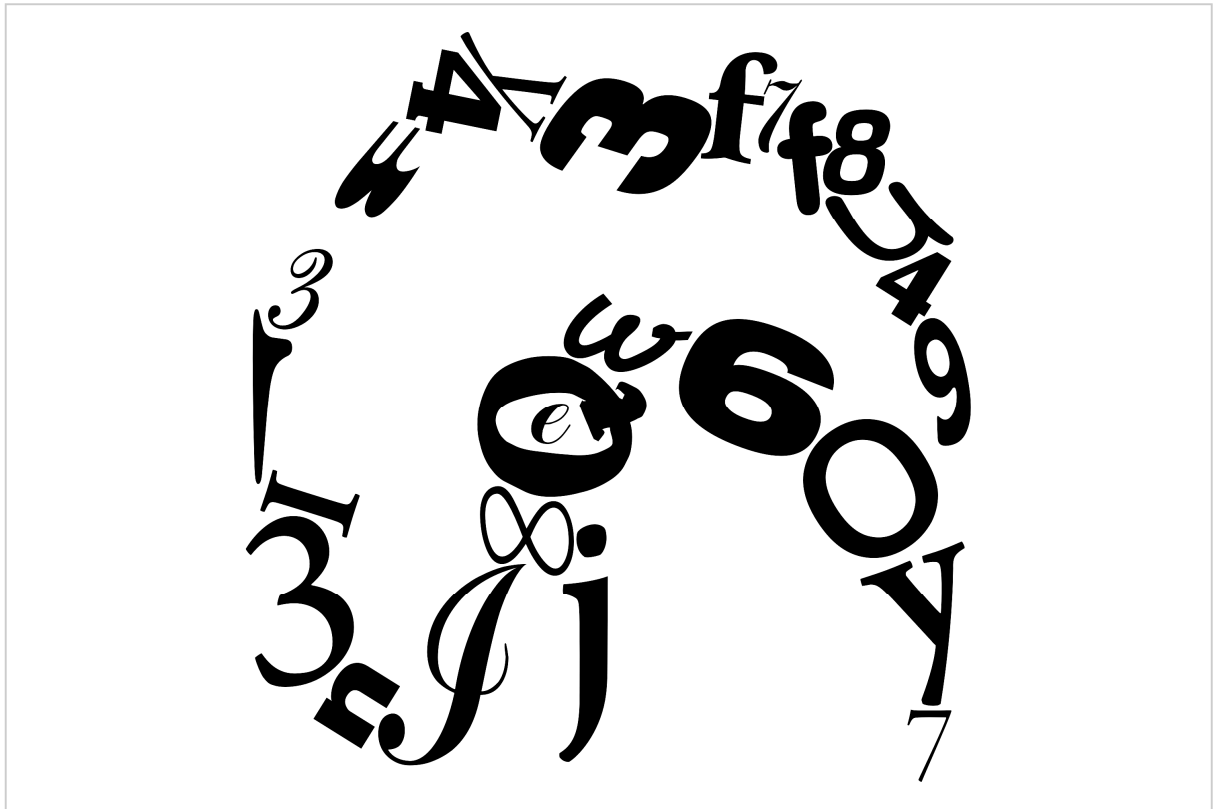


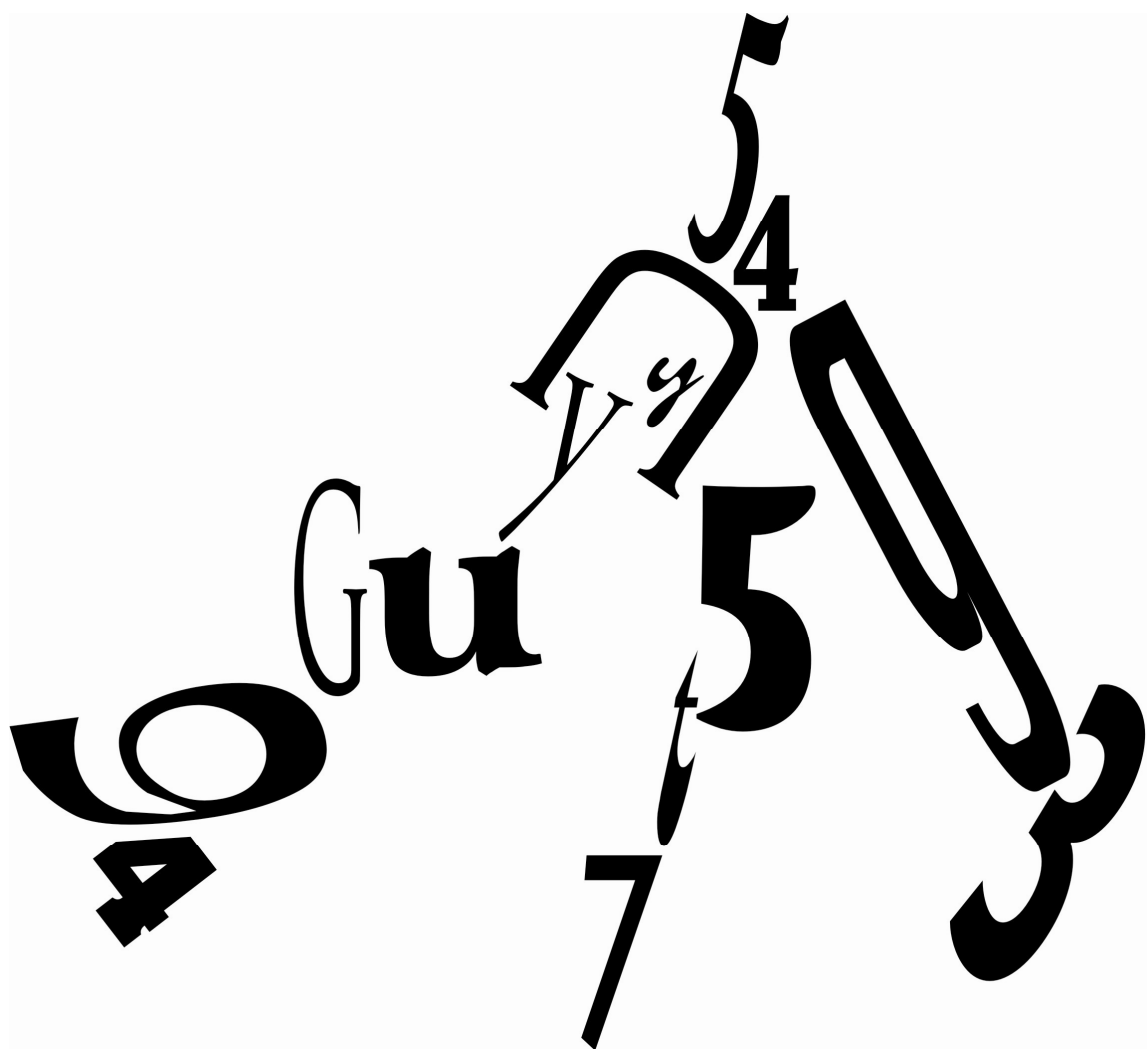
Jean-Christophe Giacottino (France), ESE, 2009  
 Жан-Кристоф Жакоттино (Франция), ESE, 2009





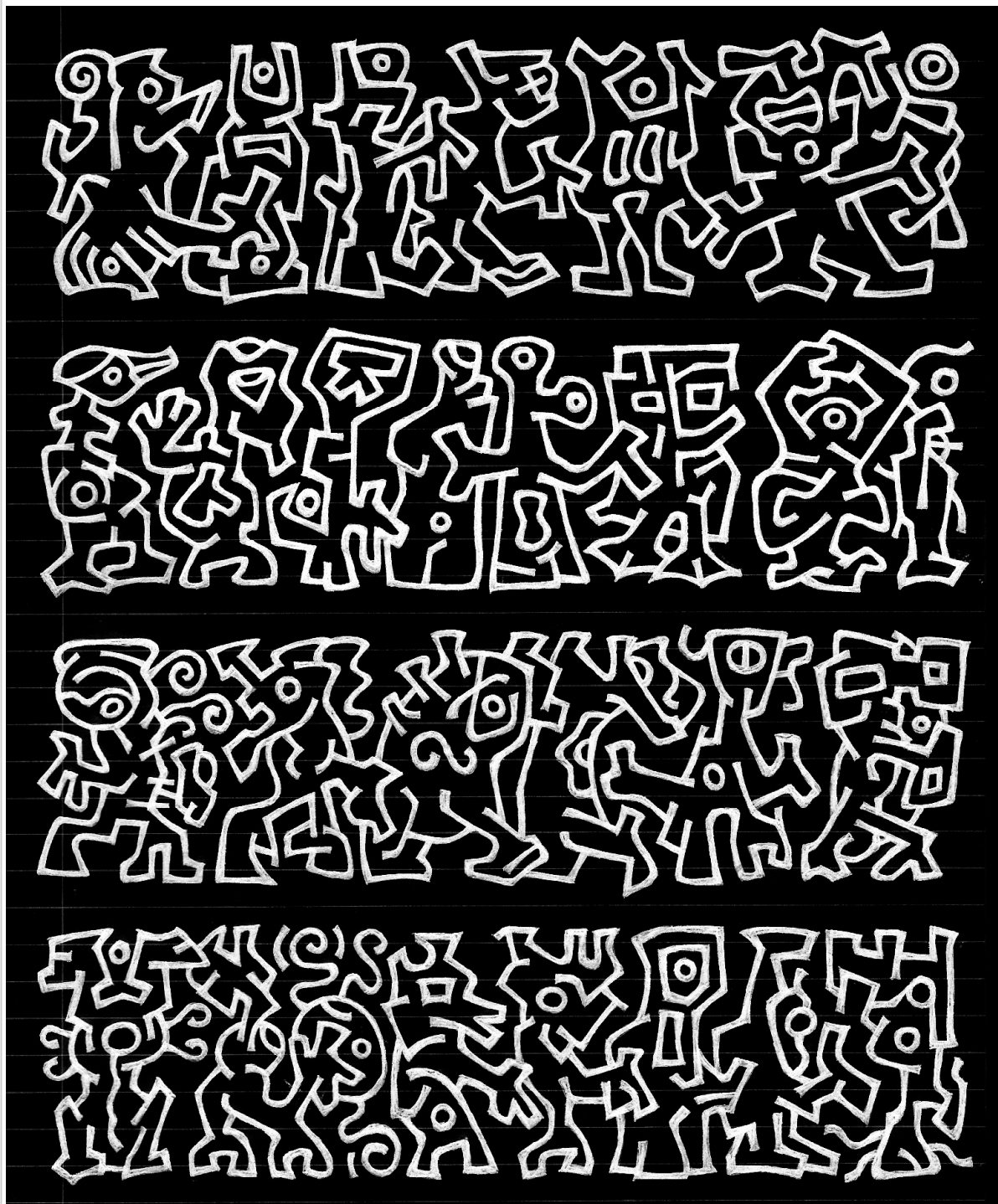
Jean-Christophe Giacottino (France), MIK, 2009  
Жан-Кристоф Жакоттино (Франция), МИК, 2009





Juri Gik (Russia), 2010  
Юрий Гик (Россия), 2010





Michael Jacobson (USA), Page from "Action Figures", 2009  
Майкл Джейкобсон (США), страница из книги «Action Figures», 2009



Michael Jacobson (USA), Page from "Giant's Fence", 2006  
Майкл Джейкобсон (США), страница из книги «Giant's Fence», 2006

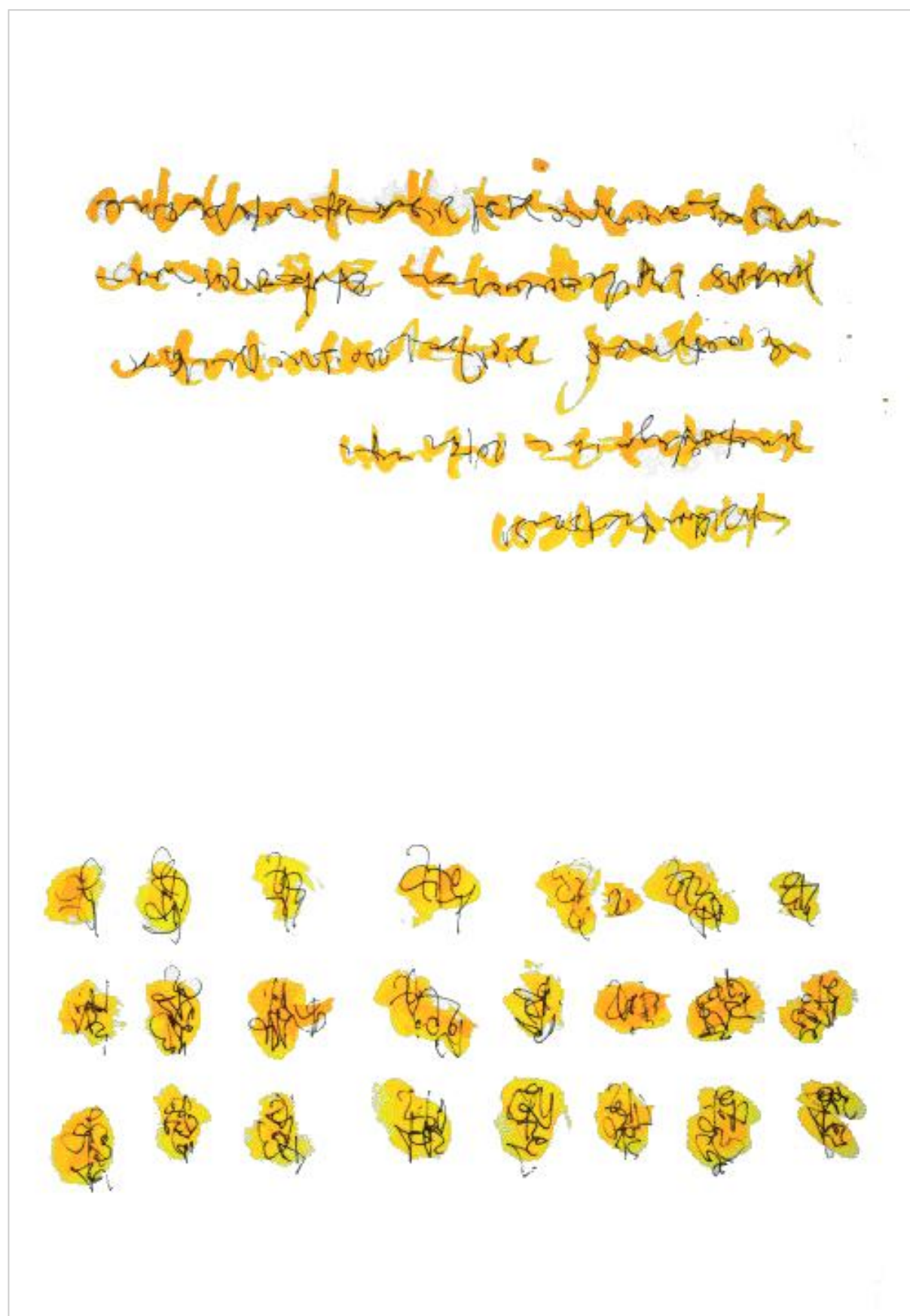


Satu Kaikkonen (Finland), Asemic comics, 2009  
Сату Кайкконен (Финляндия), Асемические комиксы, 2009

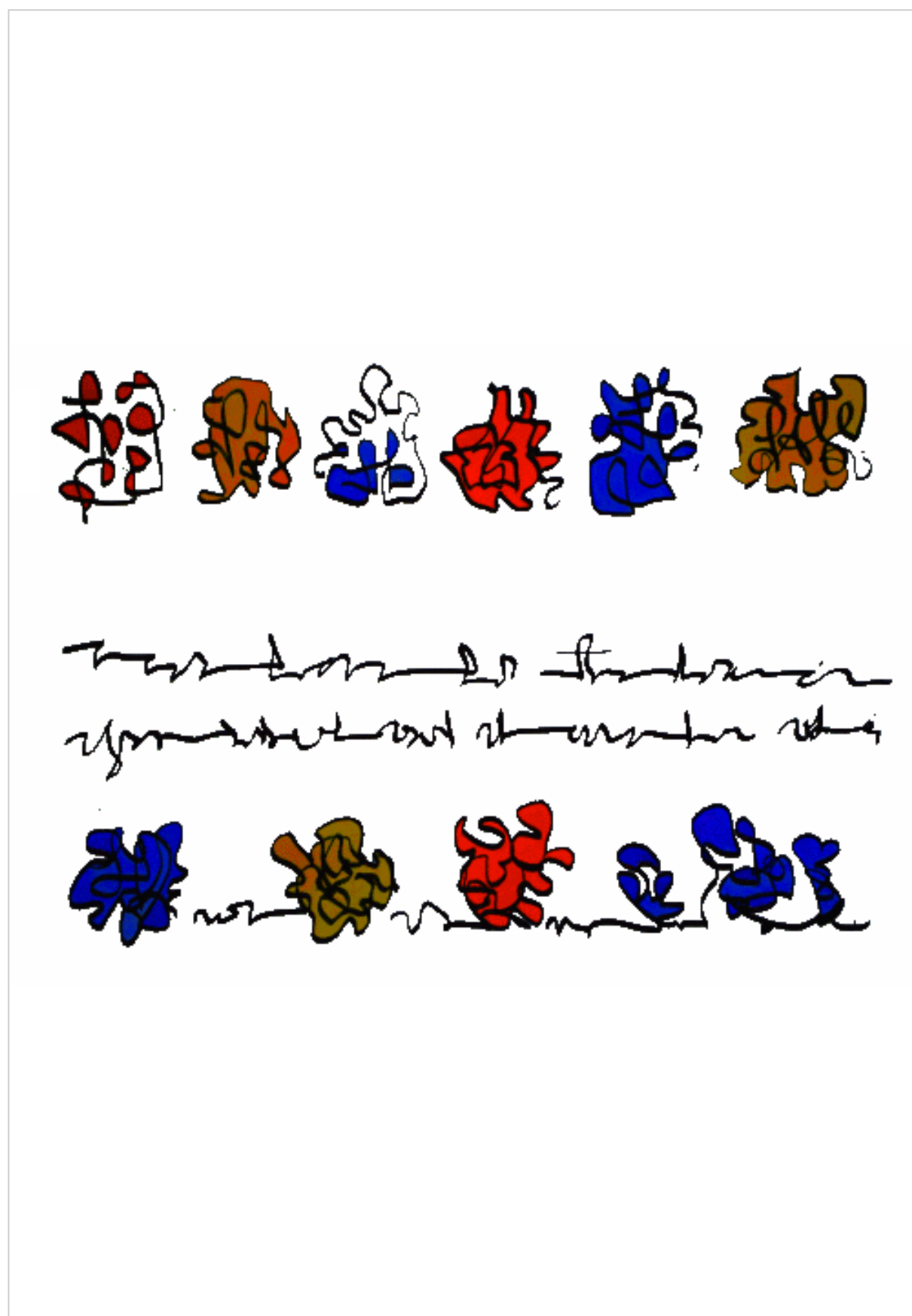




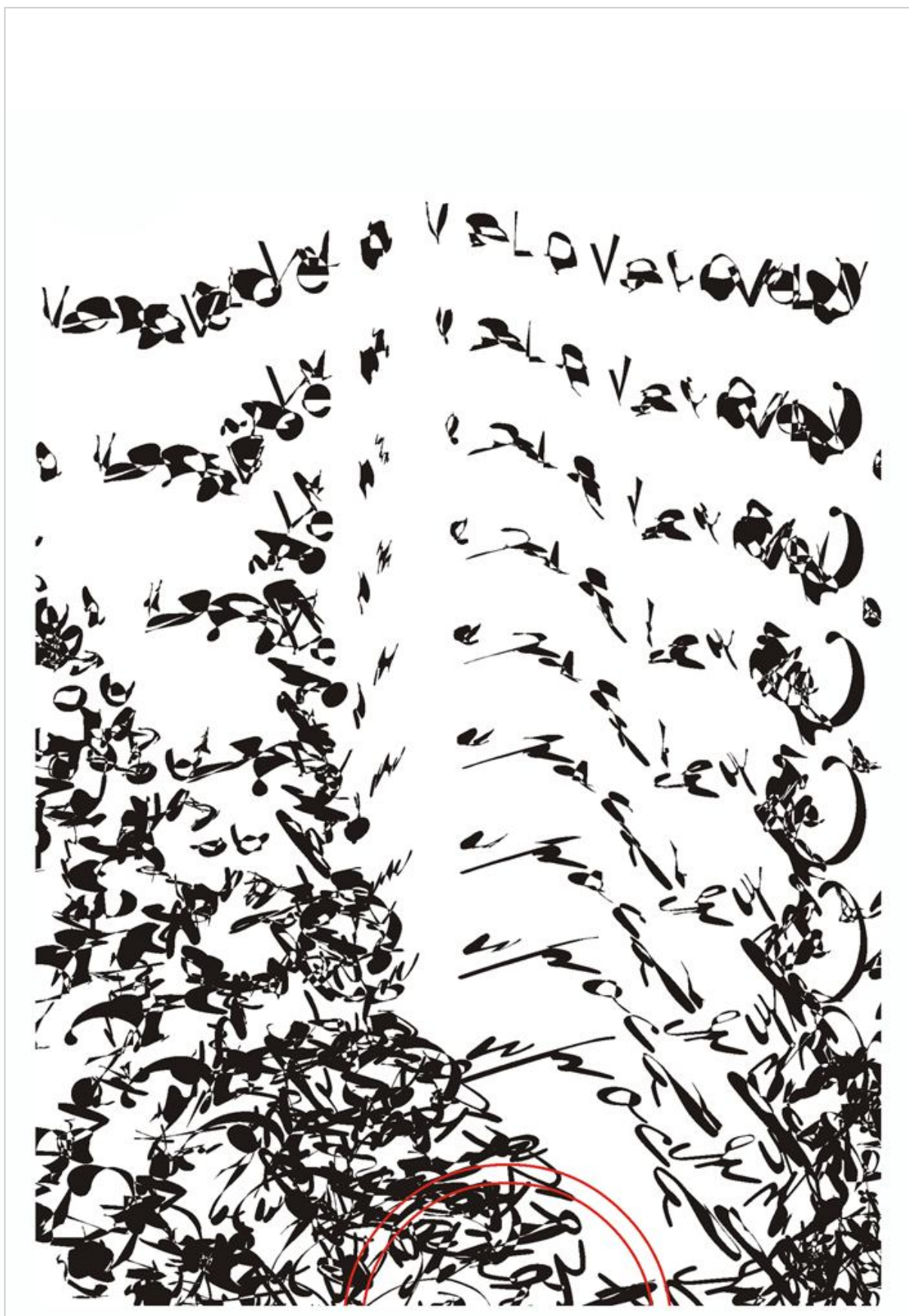
Satu Kaikkonen (Finland), Asemic comics, 2009  
 Сату Кайкконен (Финляндия), Асемические комиксы, 2009



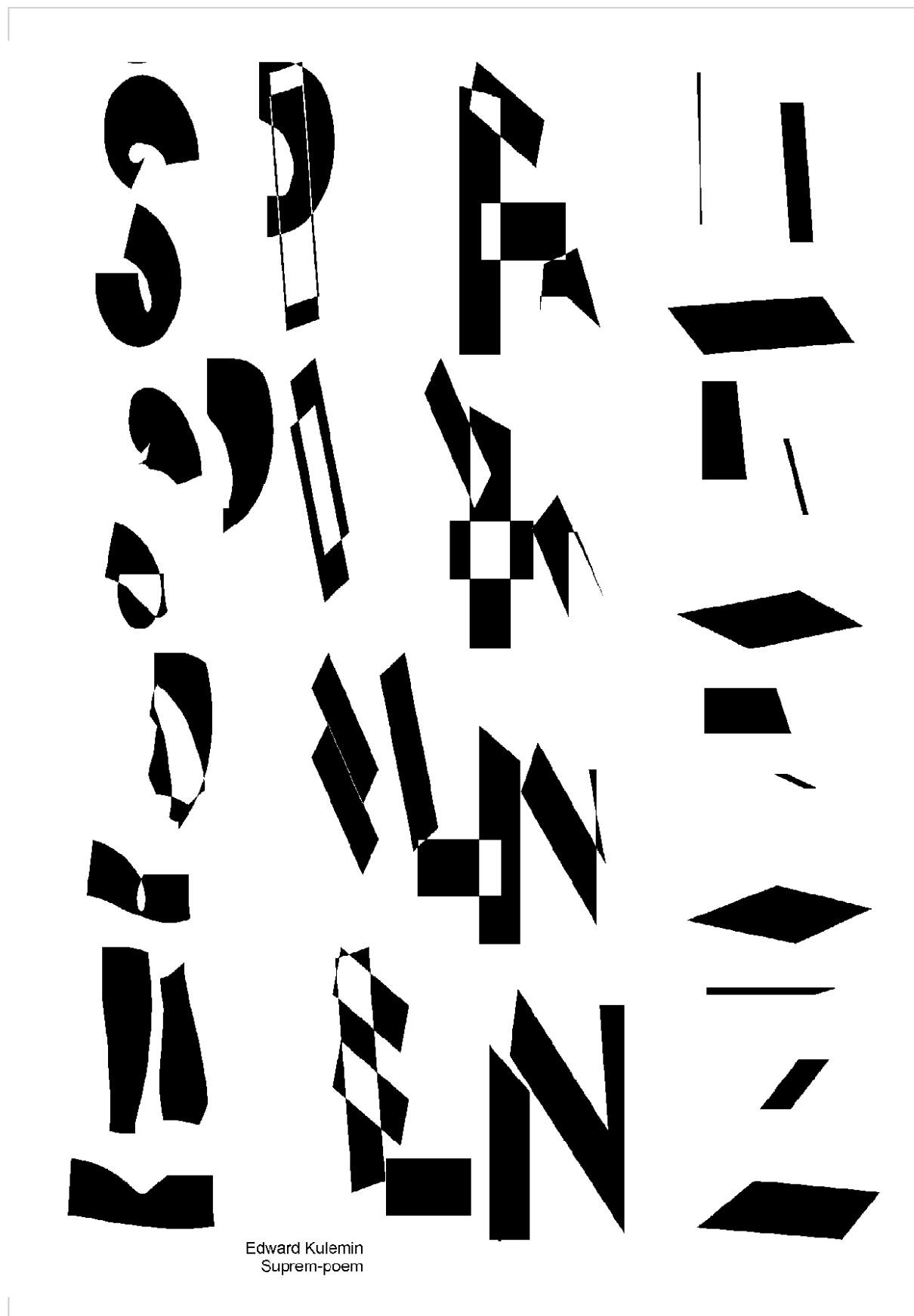
Satu Kaikkonen (Finland), Yellow Letters, 2009  
 Сату Кайкконен (Финляндия), Желтые буквы, 2009



Satu Kaikkonen (Finland), Letters and words, 2009  
Сату Кайкконен (Финляндия), Буквы и слова, 2009



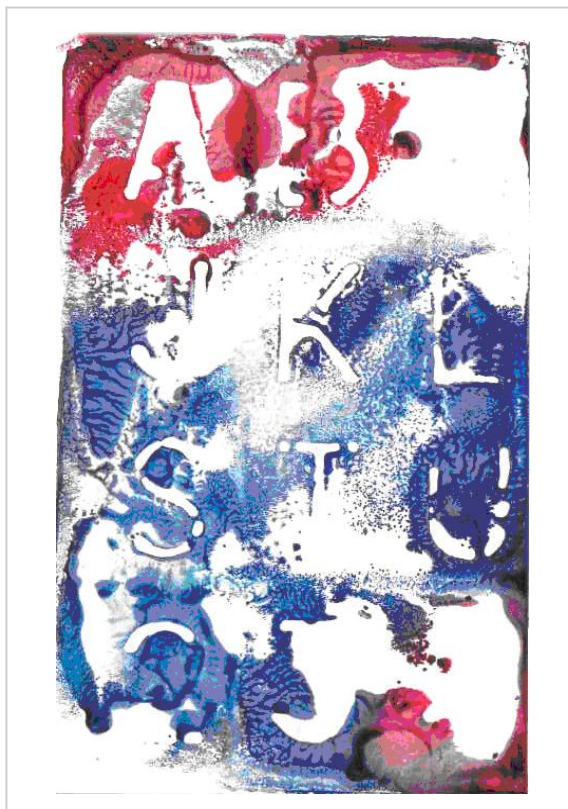
Edward Kulemin (Russia)  
Эдуард Кулёмин (Россия)



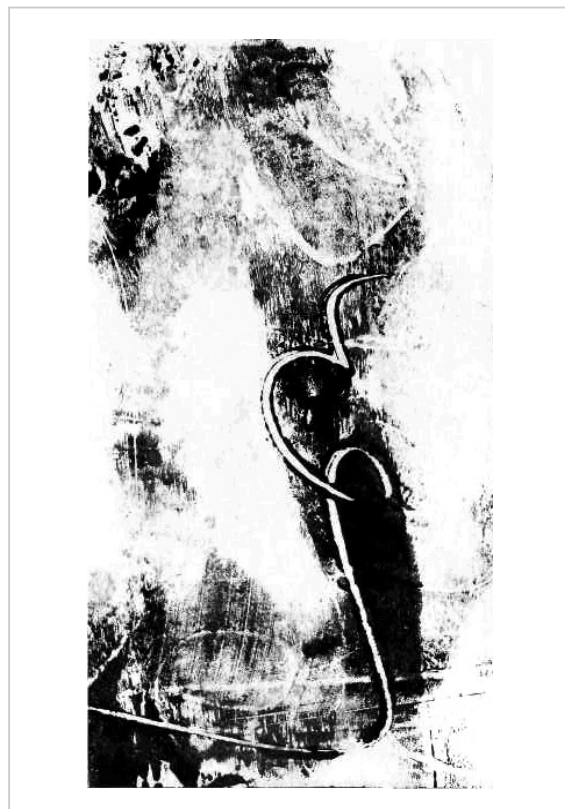
Edward Kulemin  
Suprem-poem

Edward Kulemin (Russia), Suprem-Poem  
Эдуард Кулёмин (Россия), Супрем-поэма

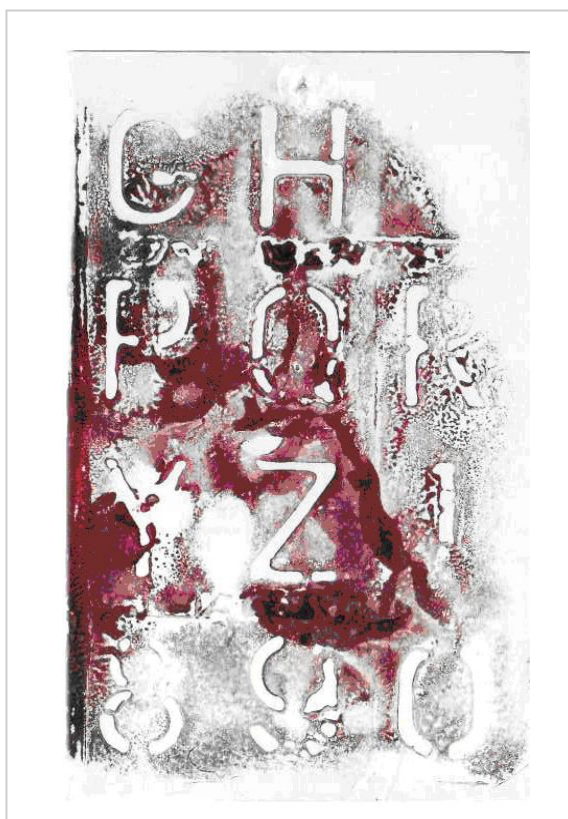




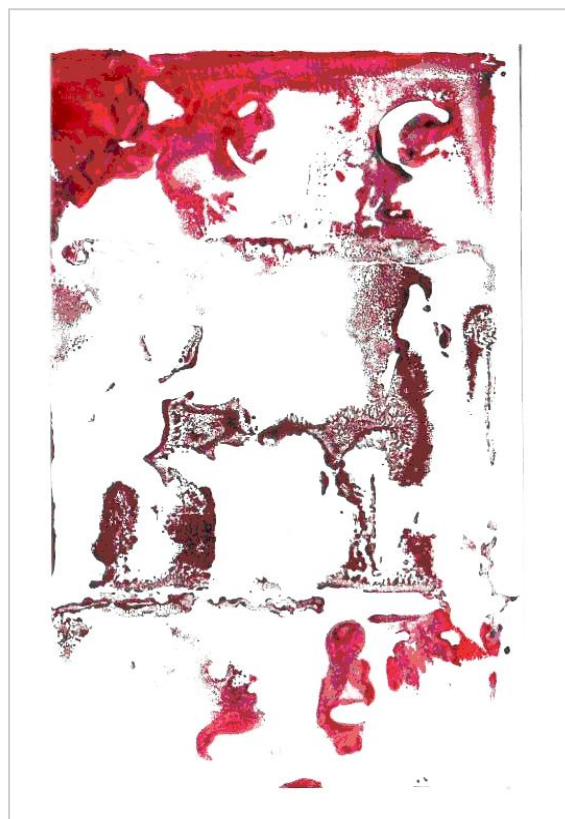
Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010



Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010

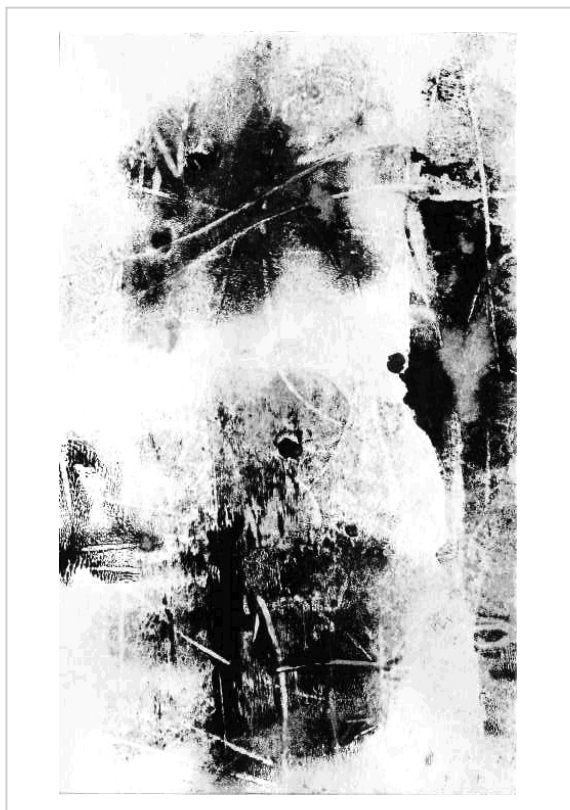


Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010

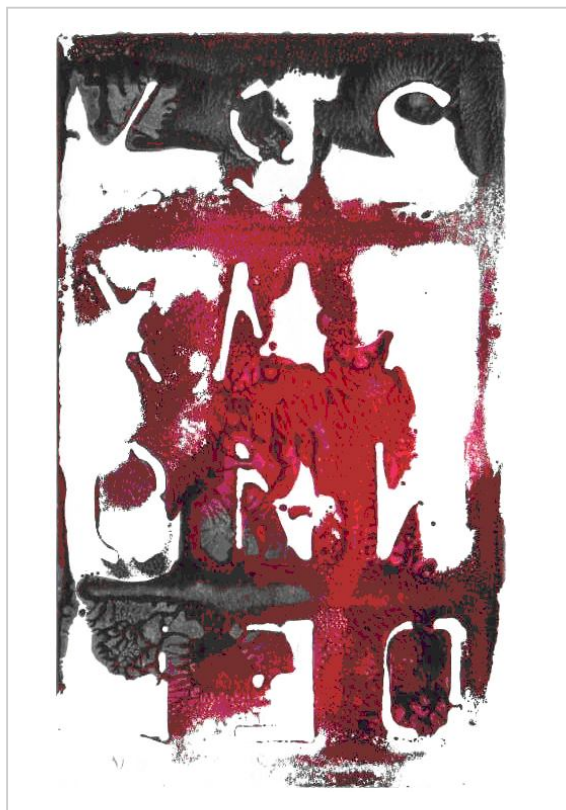


Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010

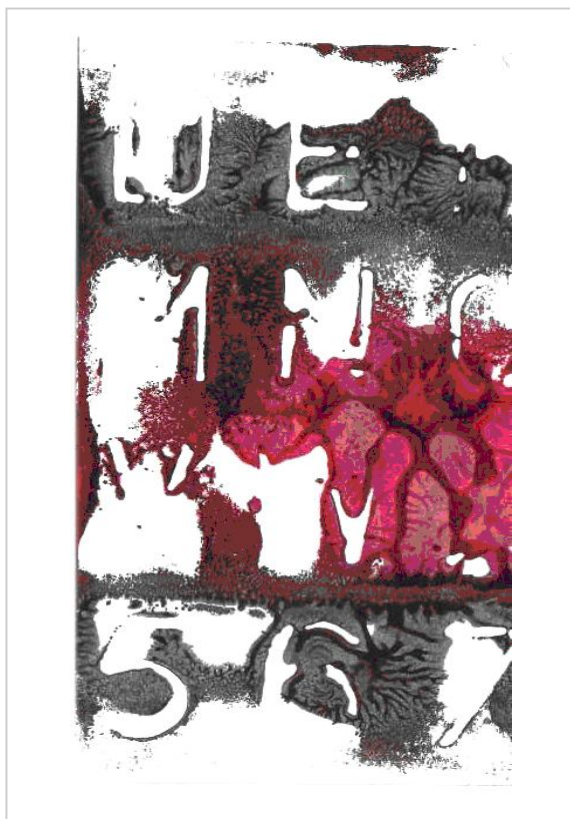




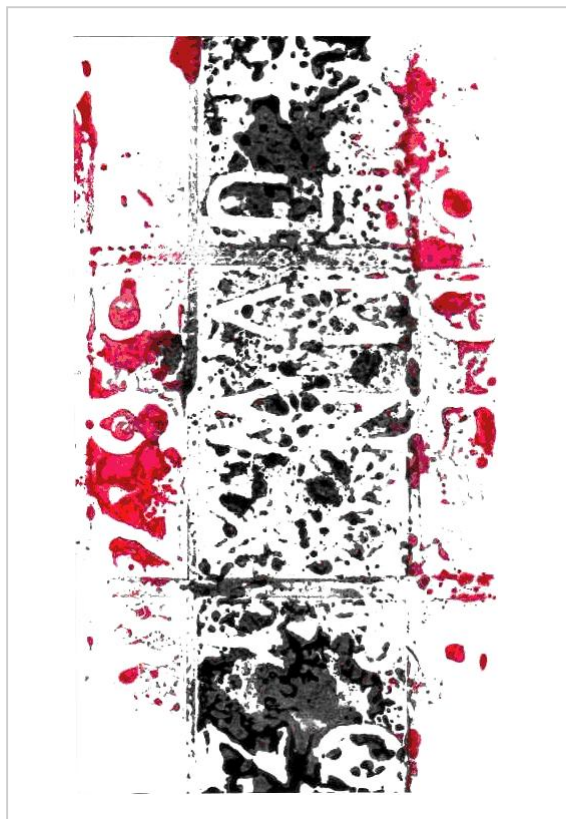
Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010



Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010



Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010



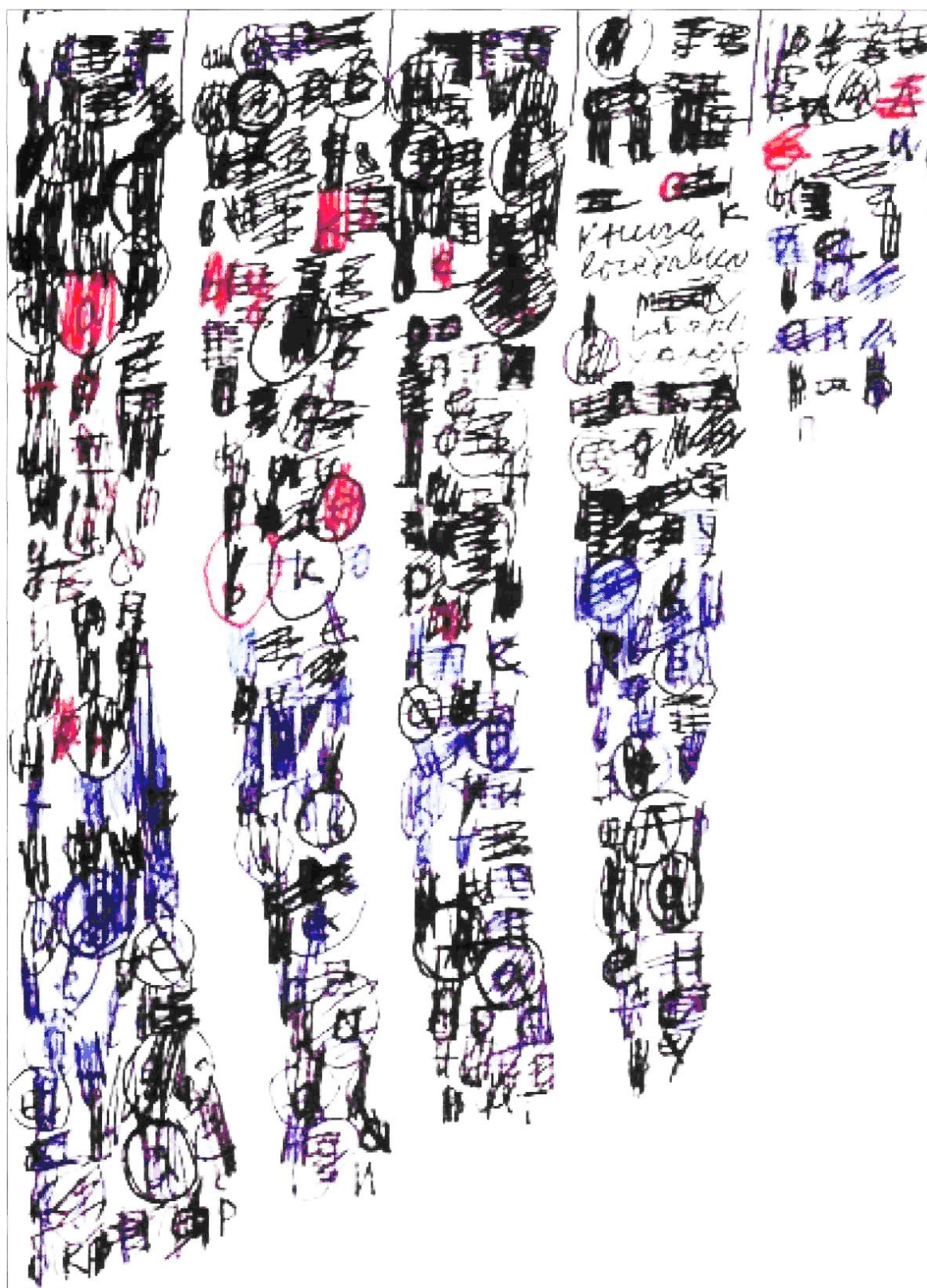
Jim Leftwich (USA), 2010  
Джим Лефтович (США), 2010





Sveta Litvak (Russia), 2000  
Света Литвак (Россия), 2000





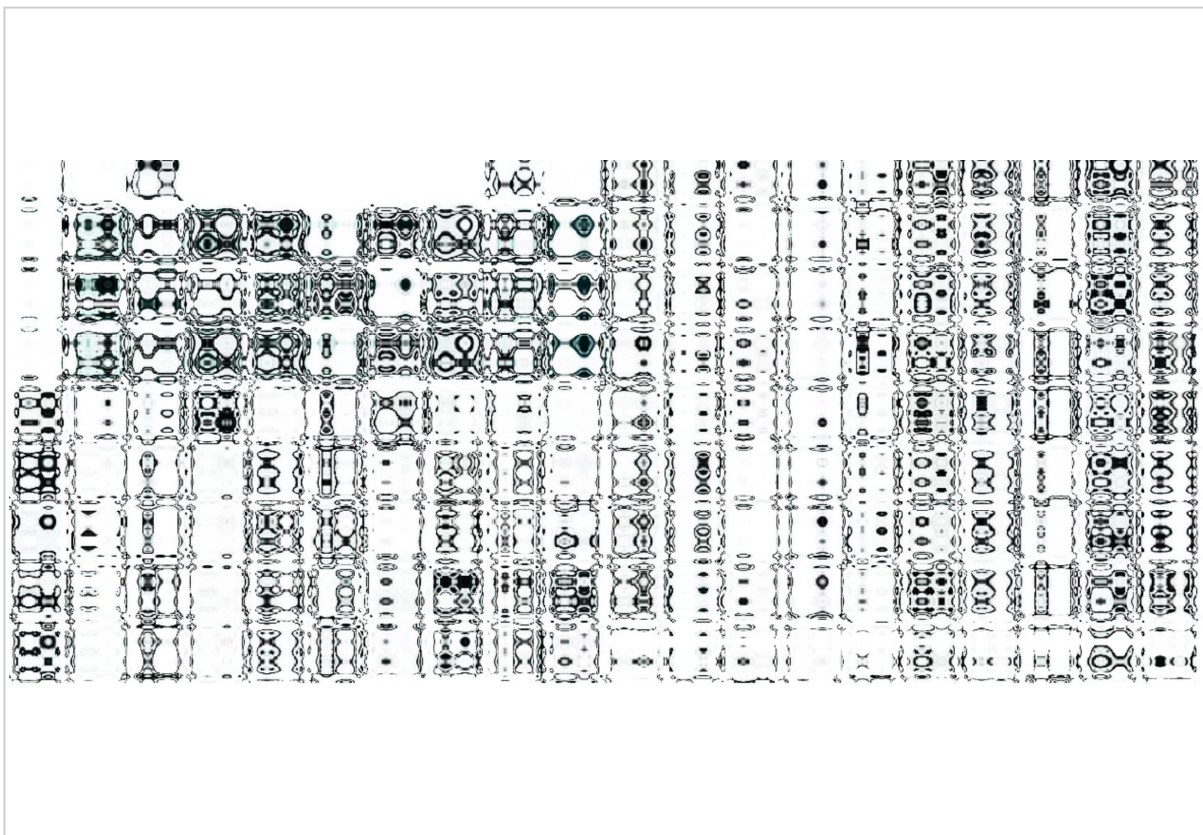
Sveta Litvak (Russia), 2000  
Света Литвак (Россия), 2000



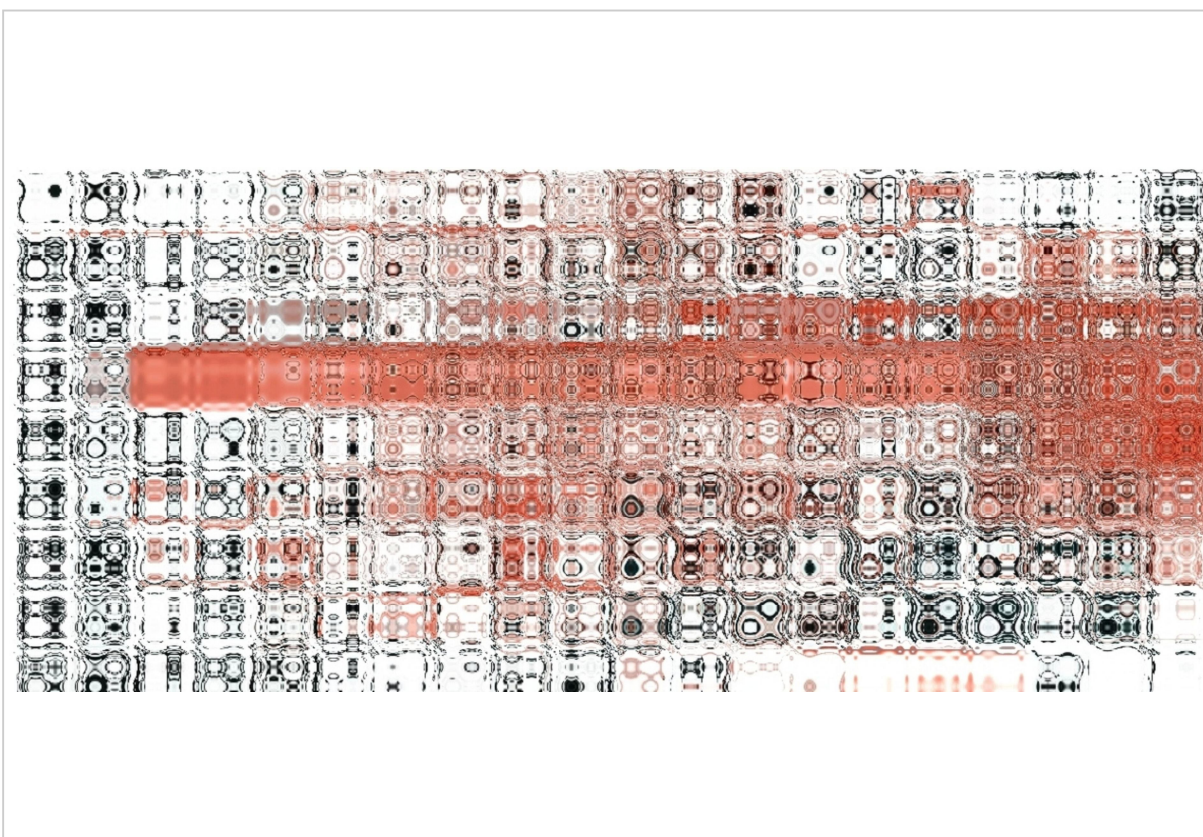


Sveta Litvak (Russia), 2000  
Света Литвак (Россия), 2000

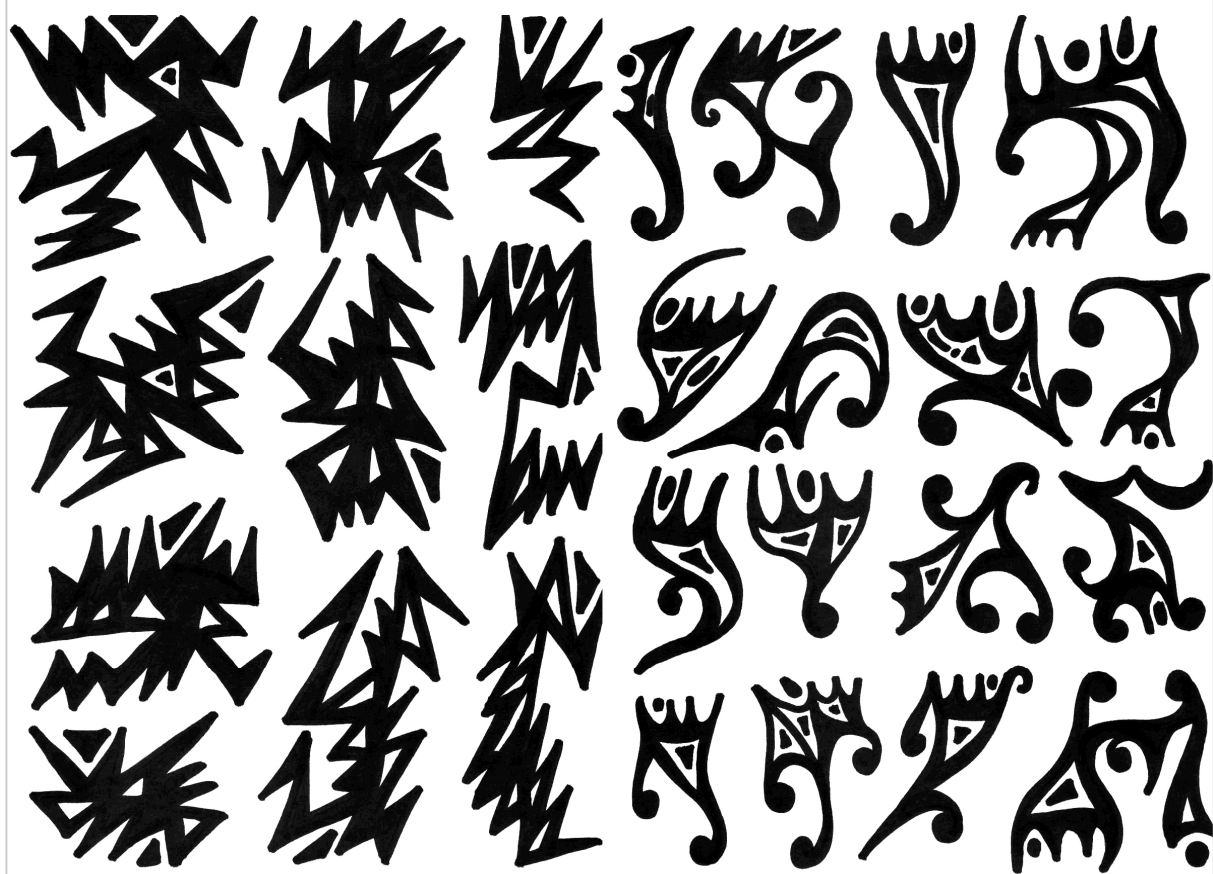




Diana Magallon (Mexico), Napoleon I  
Диана Магаллон (Мексика), Napoleon I

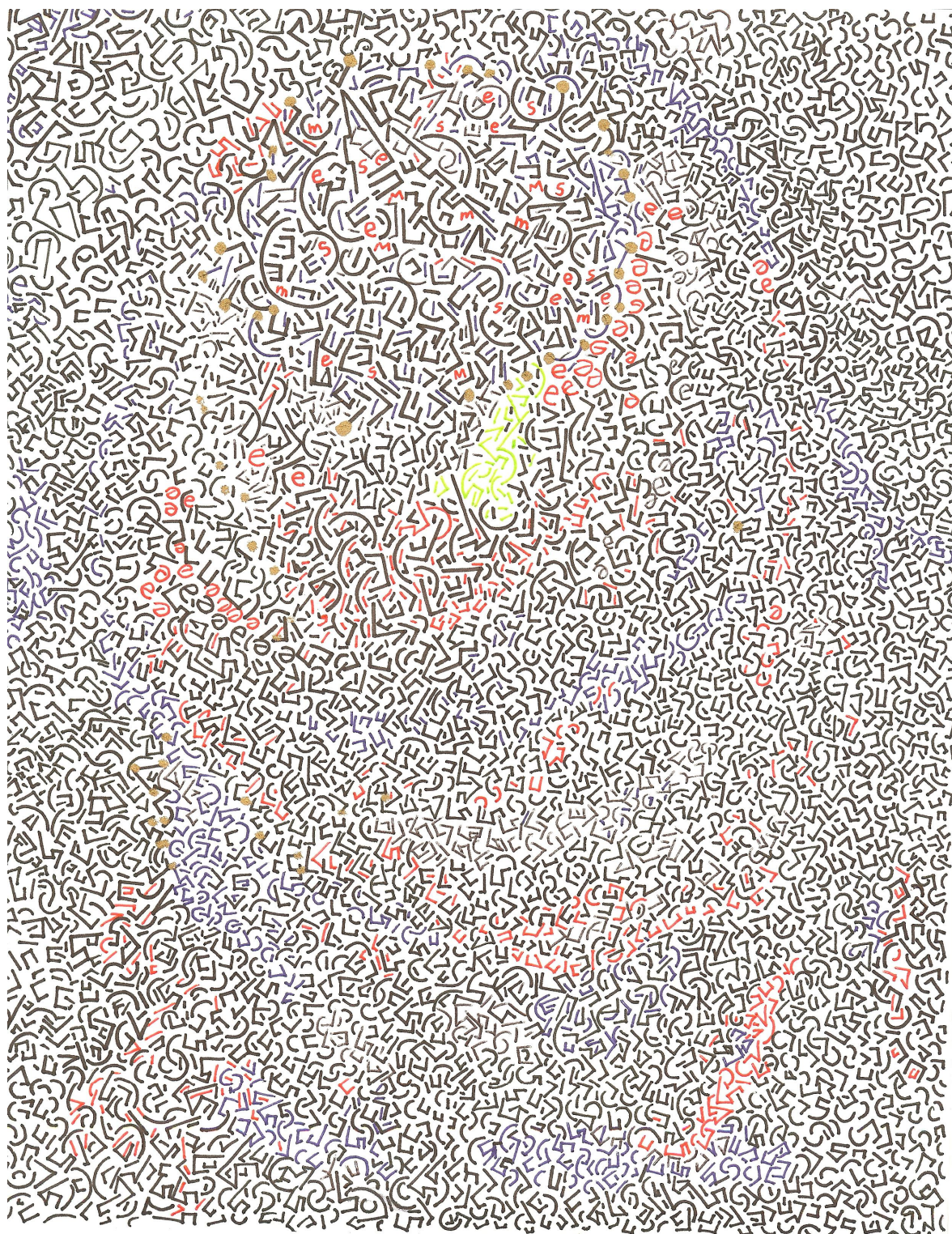


Diana Magallon (Mexico), Napoleon II  
Диана Магаллон (Мексика), Napoleon II



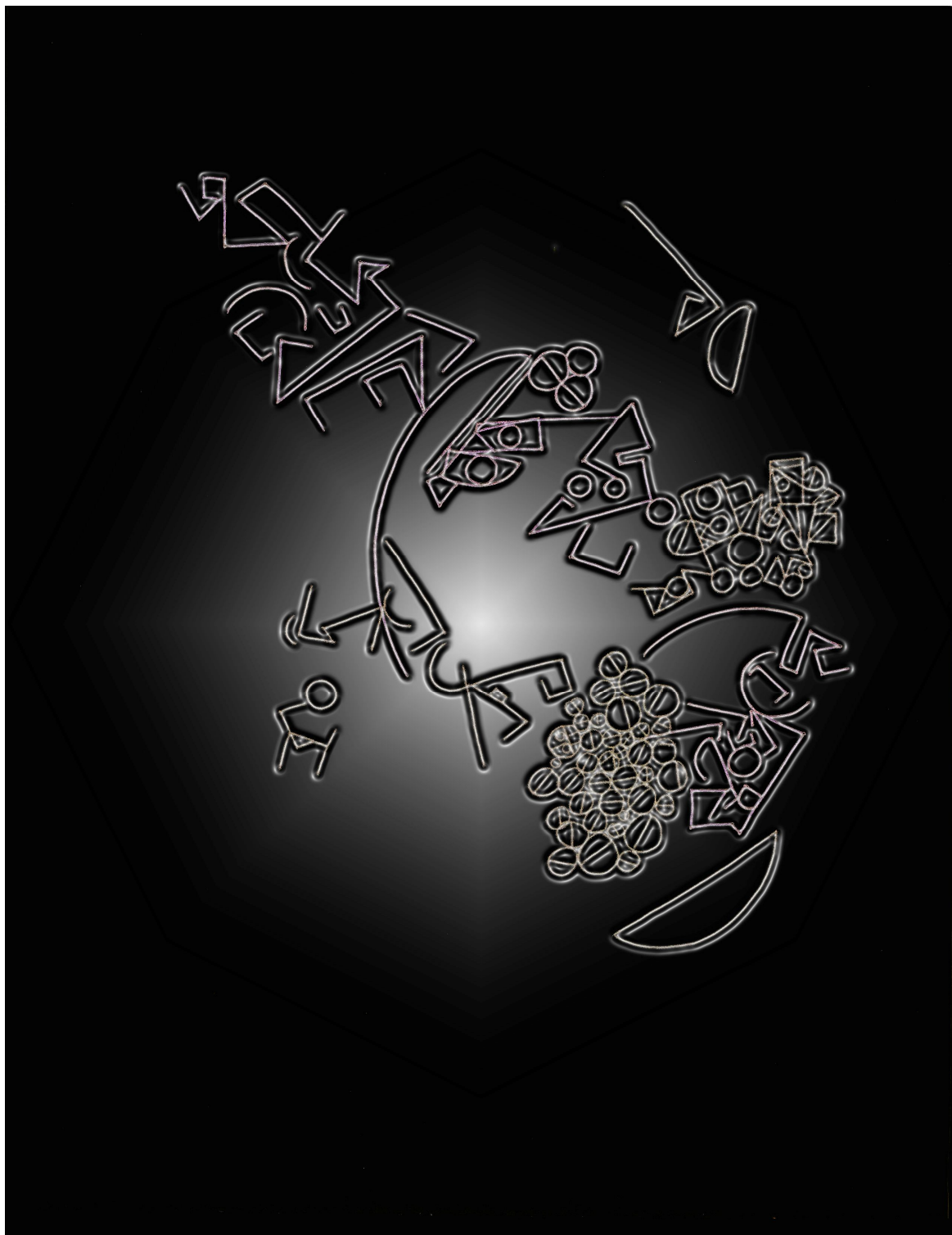
Willy Melnikov (Russia), Asemic diptych, 2010  
Вилли Мельников (Россия), Асемический диптих, 2010



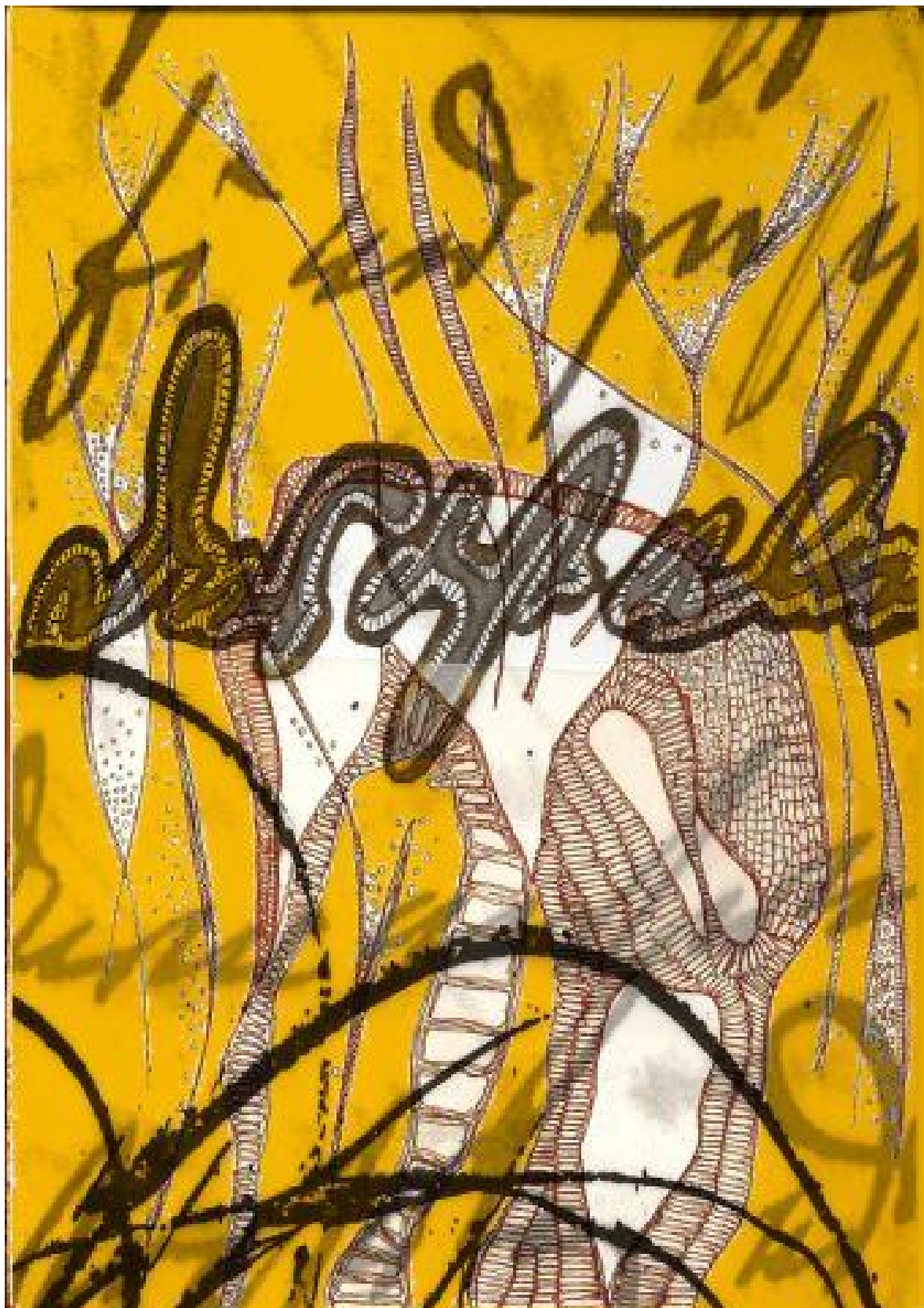


Sheila Murphy (USA), 2009  
Шейла Мёрфи (США), 2009





Sheila Murphy (USA), 2009  
Шейла Мёрфи (США), 2009



Bernd Reichert (Belgium), 2009  
Бернд Райхерт (Бельгия), 2009



Bernd Reichert (Belgium), 1999  
Бернд Райхерт (Бельгия), 1999





Gary Shipley (UK), Pathogenesis  
Гэри Шипли (Англия), Патогенез



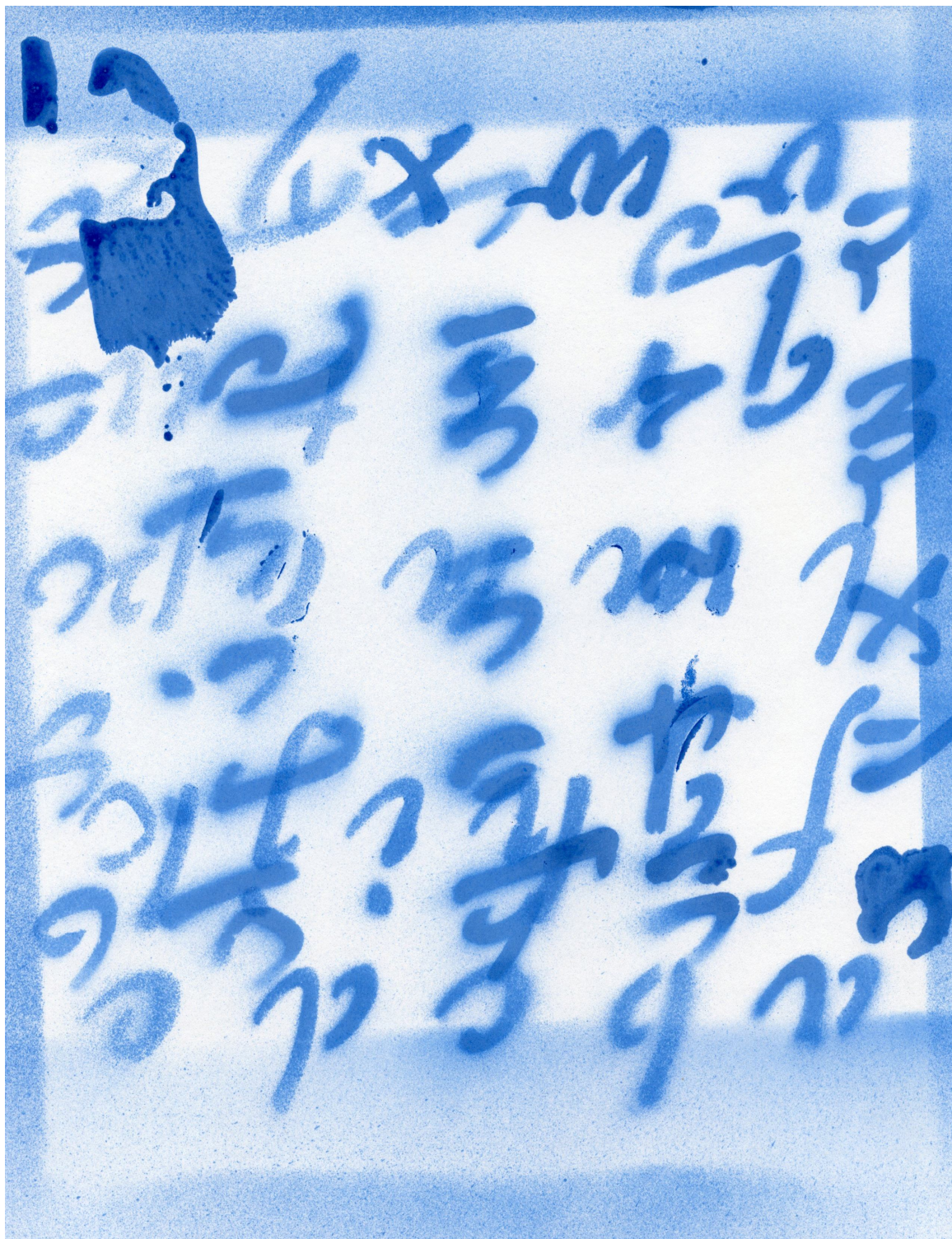
Gary Shipley (UK), Head Wounds  
Гэри Шипли (Англия), Травмы головы





Andrew Topel (USA), 2010  
Эндрю Топель (США), 2010



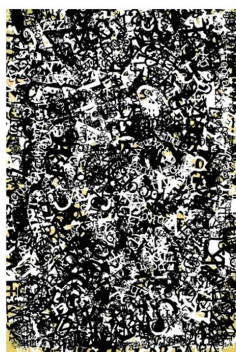


Andrew Topel (USA), 2010  
Эндрю Топель (США), 2010



# LANGUAGE IS HELL

NICO  
VASSILAKIS



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад





Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад





Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад





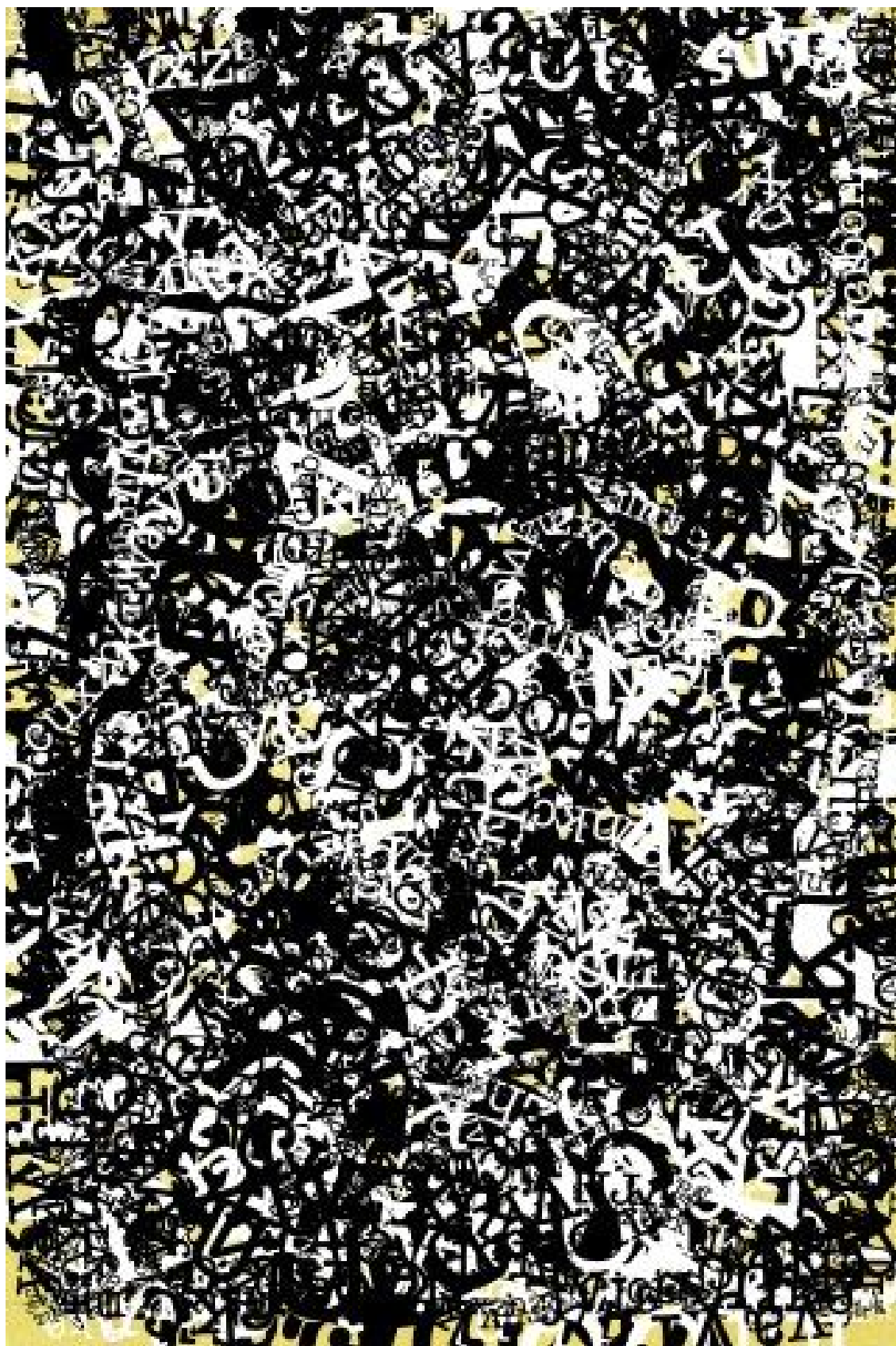


Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад





Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад





Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад

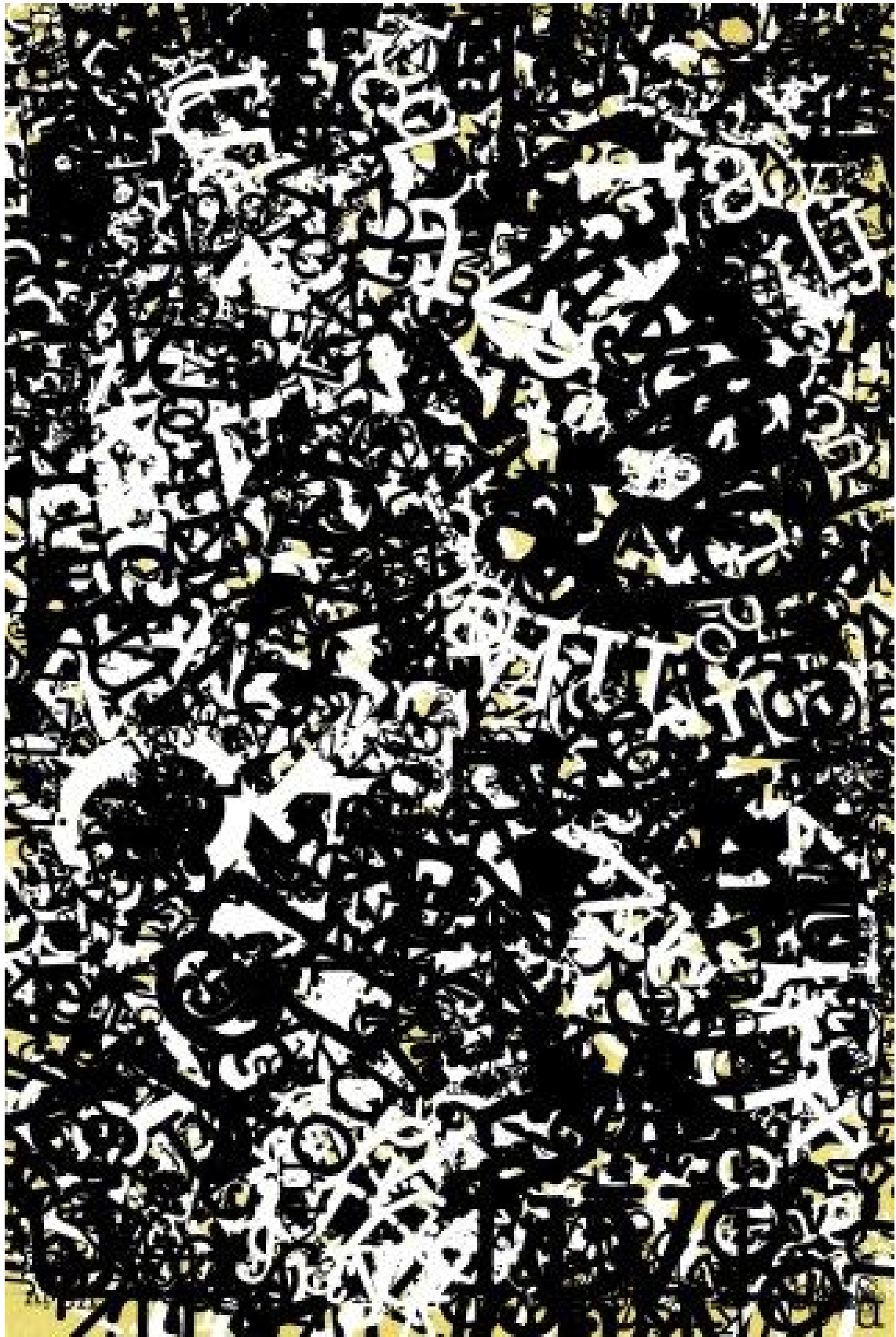




Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад



Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад





Nico Vassilakis (USA), Language is Hell  
Нико Вассилакис (США), Язык—это ад

## About the contributors / Об авторах



### **Reed Altemus**

Born in Philadelphia Pennsylvania USA 1961. Works in visual poetry, digital collage, xerography and mail-art. Lives in Portland Maine USA.

### **Рид Альтемус**

Родился в Филадельфии, штат Пенсильвания, США в 1961 году. Занимается визуальной поэзией, цифровыми коллажами, ксерографией. Живет в Портленде, штат Мэн, США.



### **John M. Bennett**

John M. Bennett has published over 250 books and chapbooks of poetry and other materials. He has published, exhibited and performed his word art worldwide in thousands of publications and venues. He was editor and publisher of LOST AND FOUND TIMES (1975-2005), and is Curator of the Avant Writing Collection at The Ohio State University Libraries. His work, publications, and papers are collected in several major institutions. His PhD (UCLA 1970) is in Latin American Literature.

### **Джон М. Беннетт**

Автор более 250 поэтических и других книг. Многократно публиковался и участвовал в выставках по всему миру. Редактор и издатель журнала LOST AND FOUND TIMES (1975-2005), куратор коллекции авангардного искусства Государственного Университета Огайо. Его работы находятся во многих крупнейших коллекциях США. В 1970 году защитил кандидатскую диссертацию по латиноамериканской литературе.



### **Dmitry Babenko**

Born in 1970. Graduated from the Faculty of Art and Technical Graphics of the Kuban State University in 1994. Since 1994 participating in mail-art projects. Fields of application of creative activity: mail-art, visual poetry, artist book.

Personal exhibition "Life and rhymes + "? Krasnodar, 1996.

Principal Group Exhibitions:

"Visual Poetics: Art and the Word". Miami Art Museum. USA. 2003.

"Miami Viz" Durban Segnini gallery. USA. 2005.

Publications:

"Chernovik"

"O!! Zone". USA.

The principal collection:

The Sackner Archive of Concrete and Visual Poetry. USA.

### **Дмитрий Бабаенко**

Родился в 1970г. В 1996г. Окончил Факультет Художественной и Технической Графики Кубанского Государственного Университета. В мэйл-арт проектах принимаю участие с 1994г. Сферы приложения творческой активности: мэйл-арт, визуальная поэзия, артист бук.

Персональная выставка "И жизнь, и рифмы+" г.Краснодар, 1996г.

Принципиальные групповые выставки:

"Visual Poetics: Art and the Word". Miami Art Museum.USA.2003.

"Miami Viz" Durban Segnini gallery. USA.2005.

Публикации:

"Черновик"

"O!!Zone". USA.

Принципиальная коллекция:

The Sackner Archive of Concrete and Visual Poetry. USA.

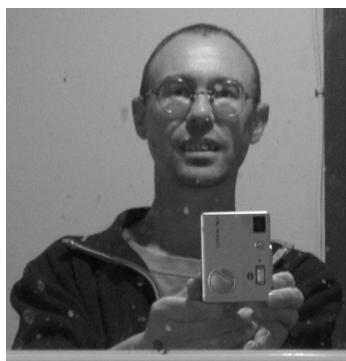


### **David-Baptiste Chirot**

David-Baptiste Chirot –born Lafayette, Indiana, grew up in Vermont, lived also Gottingen, Germany, Arles & Paris, France, Wroclaw, Poland, Hasteda, Sweden, Boston and Milwaukee. Since 1997 essays, Visual & sound poetry, Performance Scores, prose poetry, poetry and book reviews in 70+ different print and online journals in USA, Brazil, England, Spain, France, Germany, Russia, Chile, Australia, Yugoslavia, Italy, Canada, Argentina, Mexico, Cuba, Turkey, Japan, Holland, Belgium, Uruguay.

### **Дэвид Широ**

Художник, поэт. Родился в г. Лафайетт (США, штат Индиана), вырос в Вермонте, жил в Готтингене (Германия), Арле и Париже (Франция), Вроцлаве (Польша), Хастеваде (Швеция), Бостоне и Милуоки (США). Первые публикации появились в 1997 году. С тех пор опубликовался более чем в 70 изданиях в США, Бразилии, Англии, Испании, Франции, Германии, России, Чили, Австралии, Югославии, Италии, Канаде, Аргентине, Мексике, Кубе, Турции, Японии, Голландии, Бельгии, Уругвае.



### **Tim Gaze**

Tim Gaze is trying to find forms of writing which can communicate beyond language, & beyond alphabets.

His book of glitch poetry, \*noology\*, was published in 2008 by Arrum Press (Finland), <http://www.lulu.com/content/3737514>, which is free to download. In 2009, he is recording some simple sound poetry. \*Exeter Hotel sound poetry\* was released in May 2009 by Moscow internet-label Another Hemisphere Rec, <http://www.myspace.com/anotherhemisphererecnetlabel>, which is also free to download. Other works have been published in literary journals in many parts of the world.

Music such as dubstep, dub reggae & South African Kwaito makes him dance. He lives in the Adelaide Hills of South Australia.

### **Тим Гейз**

Творческая задача Тима Гейза – отыскивать формы письма, способные к коммуникации без привлечения языка и алфавита.

Его сборник заумной поэзии «Ноология» («noology») вышел в 2008 году в издательстве Arrum Press (Финляндия), в свободном доступе находится по адресу <http://www.lulu.com/content/3737514>



В 2009 году начал записывать поэтические звуковые фрагменты. Аудиосборник «Exeter Hotel sound poetry» вышел на московском Интернет-лейбле «Другое полушарие» в марте 2009 года.

Сборник можно скачать бесплатно по адресу:

<http://www.myspace.com/anotherhemisphererecnetlabel>

Работы Тима Гейза опубликованы в литературных журналах по всему миру.

Любит музыку в стиле dubstep, dub reggae и South African Kwaito. Живет в городе Аделаида Хиллс (Южная Австралия).



### **Jean-Christophe Giacottino**

Born 29.01.1970 in Bordeaux. France

Live in Aix-en-Provence country since 1981.

Address: RT N7, Le Canet.

13590 Meyreuil. France

I participated in over twenty exhibitions since 1995

97: Gallery Hubbert Oddo, Pigment 186. Marseille

03: Pasino, Aix-en-Provence.

08 : Gallery Alter Ego, Aix-en-Provence

98/04 : Art work for l'telier, la Cit'a decorating workshop. Marseille

Social work and art work, with disabled people since 1995

Since 2 years, I work in numeric art. I transform, work again with computer pics of my original paintings. I share my work on the web.

### **Жан-Кристоф Жакоттино**

Родился 29.01.1970 в Бордо, Франция.

Адрес: RT N7, Le Canet.

13590 Meyreuil. France

С 1995 года участвовал более чем в 20 выставках:

97: Gallery Hubbert Oddo, Pigment 186. Marseille

03: Pasino, Aix-en-Provence.

08 : Gallery Alter Ego, Aix-en-Provence

98/04 : Art work for l'telier, la Cit'a decorating workshop. Marseille

С 1995 года участвую в программах социальной и творческой поддержки инвалидов. С 2 лет работаю с числовым искусством. Занимаюсь цифровой обработкой собственных работ, публикую работы в Интернете.



### **Juri Gik**

- Artist, curator, art historian, philologist.

Main areas - mail-art (including an alternate philately and art rubber stamps), visual poetry, a book artist. The organizer and consultant for more than 20 exhibitions in Russia and Ukraine (с 1997).

Personal exhibitions - "Alternative philately by Juri Gik" (Museum of Decorative and Applied Art, Moscow, 2004), "Post-Portrait" (L-Gallery, Moscow, 2006). The main curatorial projects: "mail-art show, Moscow 850 (gallery Belyayev, 1997), "Mail-art from Juri Gik's archive" (during Art Manezh'98, Moscow), "Post-Futurism "(with American artist John Held, Jr.; Mayakovsky Museum, Moscow, 2003), "Radicals and the marginals". The exhibition of visual poetry "(L-Gallery, Moscow, 2005), "Post-concept "(L-Gallery, Moscow, 2008 ), "Collage and mixed media in the mail-art" (ЦДХ, during Interpostcard 2008), "Accumulation" (with Andrew Suzdalev, 21 century gallery, Moscow, 2008), "Mailartissimo 2004" (with Svetlana Serebryakova, St. Petersburg, 2004).

Author of numerous articles, primarily on mail-art. Publications in magazines "NLO", "Deti Ra", "Drugie" (Russia), "Offerta Speciale", "Arte Postale"(Italy), "Numero" (Germany), "Open World" (Serbia) and others. Participant of academic conferences - an analysis of mail-art, visual poetry, their relationship with the traditional avant-garde, publications in the respective collections of conferences. He has lectured on the semiotics of mail-art at the Academy of Slavic culture, the history of mail-art in the Central Museum of Communications (St. Petersburg), on visual poetry – to the teachers working in north-western district of Moscow. Expert on the art of 20 century in the areas of: Dada (+ Marcel Duchamp), Russian and Italian Futurism, Bauhaus, minimalism, conceptualism, installation / performances / happenings, PoMo. Participant of the international On-line Congress in Belgrade (Serbia, 2004) and the International Festival of mail-art and performance in the Minden (Germany, 2009). Member of several hundreds of mail-art and visual poetry exhibitions throughout the world since 1994.

The owner of a vast archive of contemporary art - 800 sheets of alternative post stamps, thousands of postcards, magazines by 500 artists, 100 art books and catalogs of various exhibitions from several hundred artists around the world. Works from the archive repeatedly demonstrated at various exhibition venues (Moscow, St. Petersburg).

### **Юрий Гик**

- художник, куратор, искусствовед, филолог.

Основные сферы - мэйл-арт (включая альтернативную филателию и искусство резиновых штампов), визуальная поэзия, книга художника. Организатор и консультант более 20 выставочных проектов по России и Украине (с 1997 года).

Персональные выставки - "Альтернативная филателия Юрия Гика" (музей декоративно-прикладного искусства, Москва, 2004), "Пост-Портрет" (Л-галерея, Москва, 2006). Основные кураторские выставочные проекты: "Мэйл-арт шоу Москва 850" (галерея "Беляево", 1997), "Мэйл-арт из архива Юрия Гика" (Большой Манеж, во время Арт-Манежа'98, Москва), "Пост-футуризм" (совместно с американским художником Джоном Хелдом младшим; музей Маяковского, Москва, 2003), "Радикалы и маргиналы. Выставка визуальной поэзии" (Л-галерея, Москва, 2005), "Пост-концепт" (Л-галерея, Москва, 2008), "Коллаж и смешанная техника в мэйл-арте" (ЦДХ во время Interpostcard 2008), "Аккумуляция" (совместно с Андреем Суздалевым, галерея 21 века, Москва, 2008), "Мэйлартиссимо 2004" (совместно со Светланой Серебряковой, ЦМС, Санкт-Петербург, 2004).

Автор многочисленных статей, прежде всего, по мэйл-арту. Публикации в журналах "НЛО", "Дети Ра", "Другие", итальянских "Offerta Speciale", "Arte Postale", немецком "Numero", сербском "Open World" и др. Выступления на академических филологических конференциях ИРЯ РАН 2003-2007 гг - анализ мэйл-арта, визуальной поэзии, их связь с традиционным авангардом; публикации в соответствующих сборниках конференций. Читал лекции по семиотике мэйл-арта в Академии славянской культуры, по истории мэйл-арта в центральном музее связи (СПб), по визуальной поэзии - учителям северо-западного округа Москвы. Экспертные знания по искусству 20 века в областях: Дада (+ Марсель Дюшан), русский и итальянский футуризм, Баухаус, минимализм, концептуализм, инсталляции/перформансы/хэппенинги, ПоМо. Участник международного сетевого Конгресса в Белграде (Сербия, 2004) и международного фестиваля мэйл-арта и перформанса в Миндене (Германия, 2009). Участник нескольких сотен выставок мэйл-арта и визуальной поэзии по всему миру, с 1994 года.

Владелец обширного архива современного искусства - 800 листов альтернативных марок, несколько тысяч открыток, 500 журналов художников, 100 книг художников и каталогов различных выставок от нескольких сотен художников по всему миру. Работы из архива неоднократно демонстрировались на различных выставочных площадках (Москва, СПб).



### Michael Jacobson

Michael Jacobson is a writer and artist from Minneapolis, Minnesota USA. He is a writer of wordless books. His first book is *The Giant's Fence*, available on [lulu.com](http://lulu.com). His second book is *Action Figures*, and his third book is *A Headhunter's Tale*. He has had material published in *Asemic Magazine*, *dANDeIion*, and a few online places. He is currently at work on a new book inspired by Mayan Codices. Those unfamiliar with asemic writing might enjoy an interview he conducted with Tim Gaze, editor of *Asemic* writing, found on a variety of sites, including [The CommonLine Project](http://TheCommonLineProject.com). The full text of *Action Figures* is available as pdfs on Tim Gaze's exciting and asemic [Avance Publishing](http://AvancePublishing.com) website, or from [Literate Machine](http://LiterateMachine.com), with an introduction by Tim Gaze. You might enjoy Michael's [MySpace presence](http://MySpace.com), or his blog, [The New Post-literate: A Gallery Of Asemic Writing](http://TheNewPost-literate.com).

### Майкл Джейкобсон

Писатель, художник. Живет в Миннеаполисе (США, штат Миннесота). Пишет книги, не употребляя слова.

На сегодняшний день вышли три книги:

*The Giant's Fence*, издательство LuLu, *Action Figures*, *A Headhunter's Tale*

Некоторые работы опубликованы в изданиях *Asemic Magazine*, *dANDeIion* и некоторых сетевых журналах.

В настоящее время работает над новой книгой, навеянной письменностью индейцев Майя.

Полный текст «*Action Figures*» с предисловием Тима Гейза доступен в формате PDF на сайте асемического издательства Тима Гейза «[Avance Publishing](http://AvancePublishing.com)», а также на сайте [Literate Machine](http://LiterateMachine.com).

Блог [Майкла Джейкобсона](http://TheNewPost-literate.com); [Страничка на Myspace](http://MySpace.com)



### Satu Kaikkonen

"Satu Kaikkonen is a Finnish visual poet and poet who works in her native tongue and in other languages. She composes visual poems, asemic writings, pwoermds, unilanguage, colors art, abstract comics, marquee poems, poemcstrips, mail art, songs, and animated visual poetry / abstract comics. Satu's work has appeared in Paper Kite Press publications in Usa, in the Finnish print journals Parnasso and Tuli&Savu, and on the websites nokturno.org and The New Post-literate."

This is the situation now, but in this year there will be one antopology of visual poetry in Usa and couple of magazines like Otoliths, Filling Station, Precipice, and Miniature Forest in which will be some of my works. And also ntamo has publishde some textual colloborations which I'm on.

My Way to visual poetry is in here:

[http://www.kotiposti.net/kaikkonent/arkisto/mywaytovisualpoetry\\_contents.html](http://www.kotiposti.net/kaikkonent/arkisto/mywaytovisualpoetry_contents.html)

or [http://www.kotiposti.net/kaikkonent/alku\\_2.html](http://www.kotiposti.net/kaikkonent/alku_2.html)

and all my publications etc.

<http://www.kotiposti.net/kaikkonent/works.html>

### Сату Кайкконен

«Сату Кайкконен – финский визуальный поэт, работает как с родным языком, так и с иностранным. Работает в разнообразных жанрах: визуальная поэзия, асемическое письмо, pwoermds (поэмы из одного слова и без названия), абстрактные комиксы, мэйл-арт, анимация и др. Работы Сату опубликованы в США издательством Paper Kite Press, в Финляндии в журналах «Parnasso» и «Tuli&Savu», на сайтах «nokturno.org» и «The New Post-literate».



В 2010 году планируются публикации в американской антологии визуальной поэзии, и в журналах Otoliths, Filling Station, Precipice, and Miniature Forest, а также текстовые публикации на сайте «ntamo».

Моя визуальная поэзия:

[http://www.kotiposti.net/kaikkonent/arkisto/mywaytovisualpoetry\\_contents.html](http://www.kotiposti.net/kaikkonent/arkisto/mywaytovisualpoetry_contents.html)

или [http://www.kotiposti.net/kaikkonent/alku\\_2.html](http://www.kotiposti.net/kaikkonent/alku_2.html)

Все публикации и другая информация:

<http://www.kotiposti.net/kaikkonent/works.html>



### Edward Kulemin

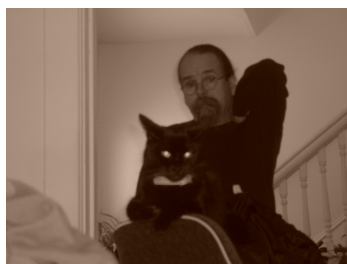
Born in Russia (1960)

- an artist, poet, author of many realised and unrealised projects out of definite esthetics;
- an inspirator and organiser of various communication creative societies (KEPNOS, Group of Unknown Artists, Smolensk School of Appologists, etc.);
- a participant of some poetic actions, exhibition and seminars (Russia, Germany, USA, France, Italy, Norway, Belgium, Macedonia...);
- an author of the books: "It seems to have begun" (1994), "Odnohujstvenny Ulysses" (1995), "By the artificial way" (1998), "Multimatum" (2002).

Publications: Mitin Magazine (Russia), Chernovick (New York-Moscow), Humanitarian fond (Russia), Limonka (Russia), "The Smolensk fortress" (collection, Russia), Cool-Strip-Art-Antology (Macedonia), Fiera Lingue (Italy), Risvolti (Italy), Another hemisphere (Russia), Slova (Russia)

### Эдуард Кулемин

Родился в Ярославле в 1960 году. Окончил Московский энергетический институт. Художник, поэт, инициатор ряда арт-проектов. Вдохновитель и организатор разнообразных коммуникативно-творческих образований (КЭПНОС, Группа Незвестных Художников, Ассоциация Проклятых Поэтов и др.). Участник многих художественных выставок и фестивалей (Россия, Германия, Норвегия, Бельгия, Франция, Италия, США, Канада и др.). Автор книг: "Кажется, состоялось" (1991), "Однохуйственный Улисс" (1994), "Искусственным путем" (1998), "Мультиматум" (2002). Имеет публикации в России и за рубежом: "Митин журнал" (С.Петербург),



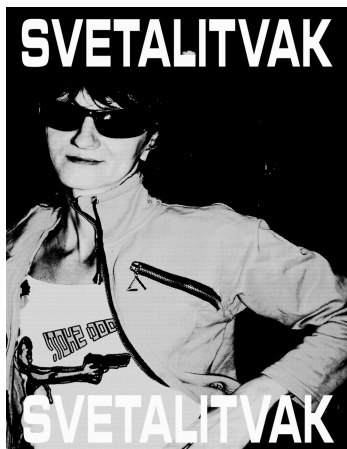
### Jim Leftwich

books include Death Text, Dirt, Doubt, Improvisations / Transformations, Staceal, Sample Example, The Textasifsuch, Myesis, Short Sorties, Pulsing Swarms & Squiggly Diagonals, AT AS ON, Shrimp Teeth, Trashpo, and Art Bang

collaborative works include Sound Dirt, with John M. Bennett, Acts, with John Crouse, Telephone Poles, with Jukka-Pekka Kervinen, iTopia, with Scott MacLeod, and Shadowed Truth, with Andrew Topel

editor of the print magazines Juxta and Xtant (1994 – 2005)

since 2005 editor of the blog zine Textimagepoem



**Sveta Litvak** was born in 1959 in Kovrov. She is a graduate of the Ivanovo Art Institute. In Moscow she has worked in the Soviet Army Theatre as a scene-painter. Her work has appeared in a number of exhibitions of young artists and in 1999 she had the first one-man show. SL is a poet well-known in literary underground, member of Moscow club «POEZIA». She is a member of the Moscow Writers Union. In 1996, with Nikolay Baitov, she founded a literary club for the performance of poetry, this club has won in the competition of projects, realized by Open Society Institute in 1998. Litvak has published four collections: *Raznotsvetnye prokazniki* [Motley mischievous children] (1992), *Pesni Uchenika* [Songs of a pupil] (1994), *Kniga nazivaetsja* [Book named] (2007), *Beznravstvennie kollizii i amoralnie passadgi* [Amoral passages] (2009) as well as two prose books, *My Journey to the East* (1998) and *That's love* (2002). She is a regular contributor to *Znamia*, *Arion* and many other magazines. Some poems are translated by American, English, Serbian and Romanian poets. SL issues a samizdat magazine of literature and art. She works in mail art, book art, visual poetry, video. She had part in several Festivals of contemporary art in Russia, Ukraina, Serbia, Estonia, Romania.

### **Света Литвак**

Света Литвак родилась в г. Коврове в 1959 г.. Окончила Ивановское художественное училище. В Москве работала в Театре Советской Армии художником-декоратором. Работы участвовали в выставках молодых художников, а в 1999 году состоялась персональная выставка. Широко известна в среде литературного андеграунда, член Московского клуба «ПОЭЗИЯ». Член Московского Союза Писателей. В 1996, вместе с Николаем Байтовым основала клуб литературного перформанса, который в 1998 году завоевал награду на конкурсе проектов, организованном институтом «Открытое общество». Автор поэтических книг «Разноцветные проказники» (1992), «Песни ученика» (1994), «Книга называется» (2007), «Безнравственные пассажи и аморальные коллизии» (2009), а также двух прозаических книг «Мое путешествие на Восток» (1998) и «Это любовь» (2002). Постоянный автор журнала «Знамя» и «Арион». Некоторые стихотворения переведены американскими, английскими, сербскими, румынскими поэтами. Выпускает самиздатовский журнал, посвященный литературе и изобразительному искусству. Принимала участие в фестивалях современного искусства в России, Украине, Сербии, Эстонии, Румынии.



### **Diana Magallon**

Diana Magallon is an experimental artist:  
<http://cipollinaaaaa.blogspot.com>

### **Диана Магаллон**

Диана Магаллон – художник авангардист  
<http://cipollinaaaaa.blogspot.com>



### **Sheila Murphy**

Sheila Murphy's poetry has been widely published internationally for 30 years. In addition, her visual poetry, including asemic visual productions, have appeared widely in public and private spaces. Murphy's most recent books include *Collected Chapbooks* from Blue Lion Books. Her home is in Phoenix, Arizona.

### **Шейла Мёрфи**

Поэзия Шейлы Мёрфи публикуется во многих странах мира уже в течение 30 лет. Помимо этого, её визуальная поэзия (в т.ч. и асемические работы) многократно принимали участие в выставках. Последняя на сегодняшний день книга «*Collected Chapbooks*» вышла в издательстве Blue Lion Books. Живет в Фениксе, штат Аризона, США.



### **Willy R. Melnikov**

Born in Moscow in August 1962. Graduated from the Moscow Veterinary Academy, in absentia - the Moscow Theological Seminary. Took part in the Afghanistan war (1984-85)

Areas of Interest and Occupation: molecular biology, applied mathematics; fractal solid geometry, astrophysics, music, mythology of various cultures, the history of architecture and urban landscapes, their relationship with the man; author's book, reflexology, caving, foreign languages, art photography, poetry and ... All that is born at the intersection of science and art - a symbiosis of contrasts.

The creator of a number of art-poetry-genres: lingvogobelen; lyumenoskript; comparative dragonography, and poetic styles - muftolingva and intra-xeno-lingua. Developed a technic of treatment by languages - lingvoterapy. He speaks about a hundred modern and ancient languages.

Participant of more than 300 mail-art projects.

Web galleries - [www.screen.ru](http://www.screen.ru) / Willi; [www.wilfried@hotmail.ru](mailto:www.wilfried@hotmail.ru)

Researcher Moscow Institute of Virology and the Center for the language of psychology. Lives in Moscow.

### **Вилли Р. Мельников**

Родился в Москве в августе 1962 г. Окончил Московскую ветеринарную академию, заочно -- Московскую духовную семинарию. Участник боевых действий в Афганистане (1984-85 гг.).

Области интересов и занятий: молекулярная биология; прикладная математика; фрактальная стереометрия; астрофизика; музыка; мифологии различных культур; история архитектуры и городских ландшафтов, их взаимоотношения с человеком; авторская книга; рефлексотерапия; спелеология; иностранные языки; художественная фотография; поэзия... а также всё, что рождается на пересечении наук и искусств – симбиоз контрастов.

Создатель ряда авторских арт-поэзо-жанров: лингвогобелен; люменоскрипт; сравнительно-аналитическая драконография, а также поэтических стилей – муфтолингва и интра-ксено-лингва. Разработчик авторской методики лечения языками – лингвотерапии. Владеет около ста современными и древними языками.

Участник около 300 мэйл-арт-проектов.

Авторские веб-галереи --

[www.screen.ru/Willi](http://www.screen.ru/Willi) ; [www.wilfried@hotmail.ru](mailto:www.wilfried@hotmail.ru)

Научный сотрудник московских Института вирусологии и Центра языковой психологии. Живёт в Москве.





### **Bernd Reichert**

Born in 1960 in Magdeburg Germany). After studies in Germany (Berlin and Munich), I am now living and working in Belgium.

As printmaker I am specialized in woodcuts and wood intaglio prints. Besides print-making, my interests are artist books, collages and object boxes.

My work is often abstract, sometimes with figurative traces. Most of them are based on studies of religious creation myths of different cultures, telling stories of an imaginative world, and they are influenced by pre-historic artistic expressions like petroglyphs, as I studied them during various journeys world-wide.

I am especially interested in the metamorphosis and changes of matter during the artistic creation process. Wood cutting meets this interest as wood is often obstinate in nature – you have to fight for getting the desired expression and the wood does not surrender easily.

Language, writing, is particularly important to my art. It is however seldom the meaning of the text, but its symbolic, "spiritual" aspect, which is used in the work. The mystery lying within the unidentifiable characters of a foreign writing. I like to see my art based on poems by Paul Celan, in particular "Unreadableness of this world [...]". It is this contradiction between the initial meaning of a text and its application and combination with other texts and images in a collage, which is appealing to me.

### **Бернд Райхерт**

Родился в 1960 г. в Магдебурге, Германия. Получив образование в Германии (Берлин и Мюнхен), живу и работаю в Бельгии.

Работаю с отпечатками различных объектов, в частности, делаю ксилографии и инталии. Кроме того, занимаюсь бук-артом, коллажами, делаю арт-объекты.

Мои работы выполнены в абстрактном жанре, иногда с примесью фигуративных элементов. Большая часть работ основана на космогонических мифах разных культур, рассказах о воображаемых мирах. Испытал влияние доисторического творчества (петроглифов), которые изучал в экспедициях по всему миру.

Большой интерес для меня представляют метаморфозы материи в процессе творческого акта. Именно поэтому я обращаюсь к ксилографии – ведь дерево своевольно по природе, необходимо бороться с ним, чтобы получить необходимый результат.

Особенно важны для моего творчества язык и письмо. Однако, я редко обращаюсь к значению текста, для меня важнее его символический и «духовный» аспект. Меня интересуют тайные смыслы заложенные в непонятных мне текстах на иностранных языках. Мне приятно думать, что мое искусство основано на поэзии Пауля Целана, в частности на его «Нечитабельности мира». Меня привлекает противоречие между значением текстов и образов и их отношения между собой в коллаже.



### **Gary J. Shipley**

Gary J. Shipley is a writer and philosopher based in the UK. He has published in international peer-reviewed philosophy journals, including *Analysis*, *Mind*, and *Anthropology and Philosophy*, and also has work that has appeared or is forthcoming in *Antennae*, *3:AM Magazine*, *Paraphilia* and *The Dream People*. He has published work at *The New Post-literate: A Gallery of Asemic Writing*, has eight pieces forthcoming in *Fluxus Visions*, and is on the editorial board of the arts journal *SCRIPT*. His novel, *Theoretical Animals*, is soon to be published by *BlazeVOX Books*.

### **Гэри Шипли**

Писатель и философ, живет в Англии. Публиковался в международных аттестованных философских журналах, таких как «*Analysis*», «*Mind*» и «*Anthropology and Philosophy*». Кроме того, уже имеются и намечаются в дальнейшем публикации в журналах «*3:AM Magazine*», «*Paraphilia*» и «*The Dream People*». Работы опубликованы в сетевой галерее «*The New Post-literate: A Gallery of Asemic Writing*», 8 работ будут опубликованы «*Fluxus Visions*». Член редакционного совета журнала «*SCRIPT*». Роман «*Theoretical Animals*» будет опубликован издательством «*BlazeVOX Books*».



### **to·pel**

Pronunciation: 'toe-pell

Function: verb

Inflected Form(s): to·pel·inzki /-p(&-)el[ki]/

Etymology: from the mind of God, from the womb of Topel, Sharon, 1977

intransitive verb : to form poetry or as if from language robed in Swahili

transitive verb 1 : to cause a deep rumble trapped in whispers

2 : to make compositions made of letters, music or thoughts (as paper, cloth, or wood) glued on a surface of linguistic texture

### **an·drew**

Pronunciation: 'an-(")dru

Function: noun

Usage: to name what changes shape

Etymology: And (&) from the bowels of other universes

Rew, proper name and short for renew : a person who is sewn in ink

### **to·pel**

Произношение: 'toe-pell

Часть речи: глагол

Формы склонения: to·pel·inzki /-p(&-)el[ki]/

Этимология: из разума Божьего, из чрева Шэрон Топель, 1977

Непереходный глагол: формировать поэзию или делать язык похожим на сушили

Переходный глагол: 1. Закрепощать шум в шёпоте

2. Делать композиции из букв, мелодий или мыслей (как из бумаги, одежды или дерева) и закреплять их на поверхности лингвистической текстуры.

**an·drew**

Произношение: 'an-('')dru

Часть речи: существительное

Применение: называть то, что изменяет свою форму

Этимология: из недр других вселенных

Имя собственное и сокращенное обозначение: человек, погруженный в чернила

**Nico Vassilakis**

Nico Vassilakis is a multimedia artist, poet and writer. He was a curator for the Subtext Reading Series in Seattle. His visual poetry videos (<http://www.youtube.com/nicovassilakis>) have been shown at festivals and exhibitions of innovative language arts. Vassilakis writings have appeared in numerous magazines, including: Ribot, Caliban, Aufgabe, Chain, Talisman, Central Park and Golden Handcuffs Review. His latest publications are TEXT LOSES TIME (<http://www.lulu.com/content/1233754>), a Vispo essay staReduction (<http://www.bookthug.ca/proddetail.php?prod=200909&cat=5>) from BookThug, Disparate Magnets (<http://www.blazevox.org/bk-nv2.htm>) and Protracted Type (<http://www.lulu.com/content/paperback-book/protracted-type/6845937>), a collection of visual poetry.

**Нико Вассилакис**

Мультимедийный художник, поэт, писатель. Куратор творческих вечеров Subtext Reading Series в Сиэтле. Его видео-арт (<http://www.youtube.com/nicovassilakis>) неоднократно входил в программу фестивалей и выставок современного искусства. Произведения Вассилакиса неоднократно публиковались в журналах «Ribot», «Caliban», «Aufgabe», «Chain», «Talisman», «Central Park», «Golden Handcuffs Review» и др. Последние публикации: TEXT LOSES TIME (<http://www.lulu.com/content/1233754>), визуально-поэтическое эссе staReduction (<http://www.bookthug.ca/proddetail.php?prod=200909&cat=5>), издательство BookThug, Disparate Magnets (<http://www.blazevox.org/bk-nv2.htm>) и Protracted Type (<http://www.lulu.com/content/paperback-book/protracted-type/6845937>) – сборник визуальной поэзии.



